



Universiteit Utrecht

Funktionale Pragmatik
Functional Pragmatics
2016

12. Internationale Tagung zur Funktionalen Pragmatik

14.-15. Juli 2016

Universität Utrecht, Niederlande

12th International Conference on Functional Pragmatics

July 14-15, 2016

Utrecht University, Netherlands

Umschlag und Plakat • Cover and poster

Didi van Zoeren

Zusammenstellung und Layout • Compilation and layout

Hanneke Roodbeen, Stefan Sudhoff

Druck • Printing

Xerox Nederland B.V.

30.6.2016

Sehr geehrte Teilnehmerinnen und Teilnehmer,

Hartelijk welkom in Utrecht!

Wir heißen Sie herzlich willkommen zur *12. Internationalen Tagung zur Funktionalen Pragmatik* an der Universität Utrecht.

Die Konferenz ist der aktuellen Debatte um die Internationalisierung der universitären und außeruniversitären Lehre und den daraus resultierenden Konsequenzen für die Sprachpolitik an Schulen und Universitäten gewidmet. Welche Möglichkeiten und Herausforderungen für einzelsprachige oder mehrsprachige Lehre, Forschung und Wissenskommunikation gibt es? Welchen Stellenwert bekommen Englisch und andere Nationalsprachen im Hinblick auf die sprachliche Diversität in Europa? Diese Fokussierung wird mit den Themen ‚Mehrsprachigkeit und interkulturelle Kommunikation‘ und ‚Text und Diskurs‘ vertieft.

In diesem Heft finden Sie die Abstracts der Plenarvorträge und der Vorträge in den Arbeitsgruppen sowie Informationen zum Tagungsort.

Wir freuen uns auf eine anregende Tagung und wünschen Ihnen einen angenehmen Aufenthalt in Utrecht.

Jan D. ten Thije

Stefan Sudhoff

Mariëlle Hilkens

Tessa van Charldorp

Emmeline Besamusca

Dear participants,

Hartelijk welkom in Utrecht!

We welcome you at Utrecht University to the *12th International Conference on Functional Pragmatics*.

The conference addresses the current debate on the internationalization of education in an academic context and beyond, and its consequences for language policies in schools and universities. What are opportunities and challenges of various national languages of science and education and multilingualism in the context of scholarly communication ('Wissenskommunikation') and linguistic diversity in Europe? This focus is building onto the two domains 'Multilingualism and Intercultural Communication' and 'Text and Discourse'.

In this booklet you find the abstracts of the plenary talks and the papers to be presented in the parallel sessions, as well as information on the conference venue.

We are looking forward to an inspiring conference and wish you a pleasant stay in Utrecht.

Jan D. ten Thije

Stefan Sudhoff

Mariëlle Hilkens

Tessa van Charldorp

Emmeline Besamusca

Inhalt • Contents

Allgemeine Informationen • General information	7
Programm • Program	13
Plenarvorträge • Plenary talks	23
Adelheid Hu	25
Angelika Redder	26
Antonie Hornung	27
Winfried Thielmann	29
Stephan Schlickau	30
Jochen Rehbein	31
Ludger Hoffmann	32
Konrad Ehlich	33
Arbeitsgruppen • Parallel sessions	35
Mehrsprachigkeit und akademisches Schreiben Multilingualism and Academic Writing	37
Wissenschaftskommunikation (1) Scholarly Communication (1)	41
Mehrsprachigkeit und Sprachenmanagement Multilingualism and Language Management	44
Fremdspracherwerb Second Language Acquisition	48
Fremdverstehen Representing the Other	51
Analysen sprachlicher Prozeduren Analyses of Linguistic Procedures	55

Inhalt • Contents

Dolmetschen und Mediation	
Interpreting and Mediation	58
Wissenschaftskommunikation (2)	
Scholarly Communication (2)	62
Unterrichtskommunikation	
Classroom Communication	67
Poster	71
Verzeichnis der Beitragenden • List of contributors	75

Allgemeine Informationen • General information

Veranstalter • Organizer

Utrecht Institute of Linguistics (UiL-OTS)
Trans 10
3512 JK Utrecht
Niederlande • Netherlands

Tagungsort • Conference venue

Drift 25/27
3515 BR Utrecht
Niederlande • Netherlands

Örtliche Organisatoren • Local organizers

Emmeline Besamusca
Tessa van Charldorp
Mariëlle Hilkens
Stefan Sudhoff
Jan D. ten Thije

Website

uu.nl/fp2016

WLAN • Wi-Fi

Besucher können das Drahtlosnetzwerk *UU-visitor* nutzen. Hierfür sind keine Anmeldedaten notwendig – akzeptieren Sie einfach die Vereinbarung, die nach dem Verbinden in Ihrem Browser angezeigt wird. Zugang über das Netzwerk *Eduroam* (mit den Zugangsdaten Ihrer Institution, siehe auch www.eduroam.org) ist ebenfalls möglich.

Visitors can connect to the wireless network called *UU-visitor*. No credentials are required - simply accept the agreement shown in your internet browser after connecting. Access via the network *Eduroam* (using the username and login provided by your home organization, see also www.eduroam.org) is also possible.

Kopieren und Drucken • Copying and printing

Wenn Sie etwas kopieren oder drucken möchten, fragen Sie bitte eine der studentischen Hilfskräfte.

If you want to copy or print something, please ask one of the student assistants.

Finanzielle Unterstützung • Financial support

Wir bedanken uns bei Brill, John Benjamins und dem Utrecht Institute of Linguistics (UiL-OTS) für die großzügige finanzielle Unterstützung.

We thank Brill, John Benjamins, and the Utrecht Institute of Linguistics (UiL-OTS) for their generous financial support.



BRILL



Utrecht Institute of Linguistics OTS



Publikation • Publication

Eine Auswahl von Beiträgen der *12. Internationalen Tagung zur Funktionalen Pragmatik* wird im *European Journal of Applied Linguistics* (EuJAL) publiziert, das bei Mouton / de Gruyter (Berlin) erscheint. Die Richtlinien für Autoren finden Sie unter www.degruyter.com/view/j/eujal. Die Frist für das Einreichen von Beiträgen ist der 15. September 2016. Das Heft erscheint im März 2017.

A selection of papers of the *12th International Conference on Functional Pragmatics* will be published in the *European Journal of Applied Linguistics* (EuJAL), published by Mouton / de Gruyter (Berlin). Details for submission can be found on the website www.degruyter.com/view/j/eujal. The deadline for submission is September 15, 2016. Publication will be in March 2017.

Utrecht

Utrecht ist eine alte, von den Römern gegründete Stadt, die sich im Herzen der Niederlande an den Ufern des Rheins befindet. Die Universität ist mehr als 360 Jahre alt und mit etwa 30 000 Studenten und sieben Fakultäten die größte des Landes.

Darüber hinaus hat Utrecht ein schönes, mittelalterliches Stadtzentrum mit Grachten, alten Kirchen, Museen, einem modernen Konzertsaal und einem Stadttheater. Märkte, Cafés und Restaurants sind leicht zu finden. Die Stadt ist auch ein wichtiges Handelszentrum mit der größten Messe der Niederlande.

Utrecht is an old city founded by the Romans. It is located in the heart of the Netherlands on the banks of the river Rhine. Its university is more than 360 years old and is the largest in the country with about 30 000 students and seven faculties.

Allgemeine Informationen • General information

In addition, Utrecht has a nice, medieval city center with canals, a number of old churches, museums, a modern concert hall and a municipal theatre. Open air markets, pubs and restaurants can easily be found. The city is also a business center with the largest commercial fair of the Netherlands.

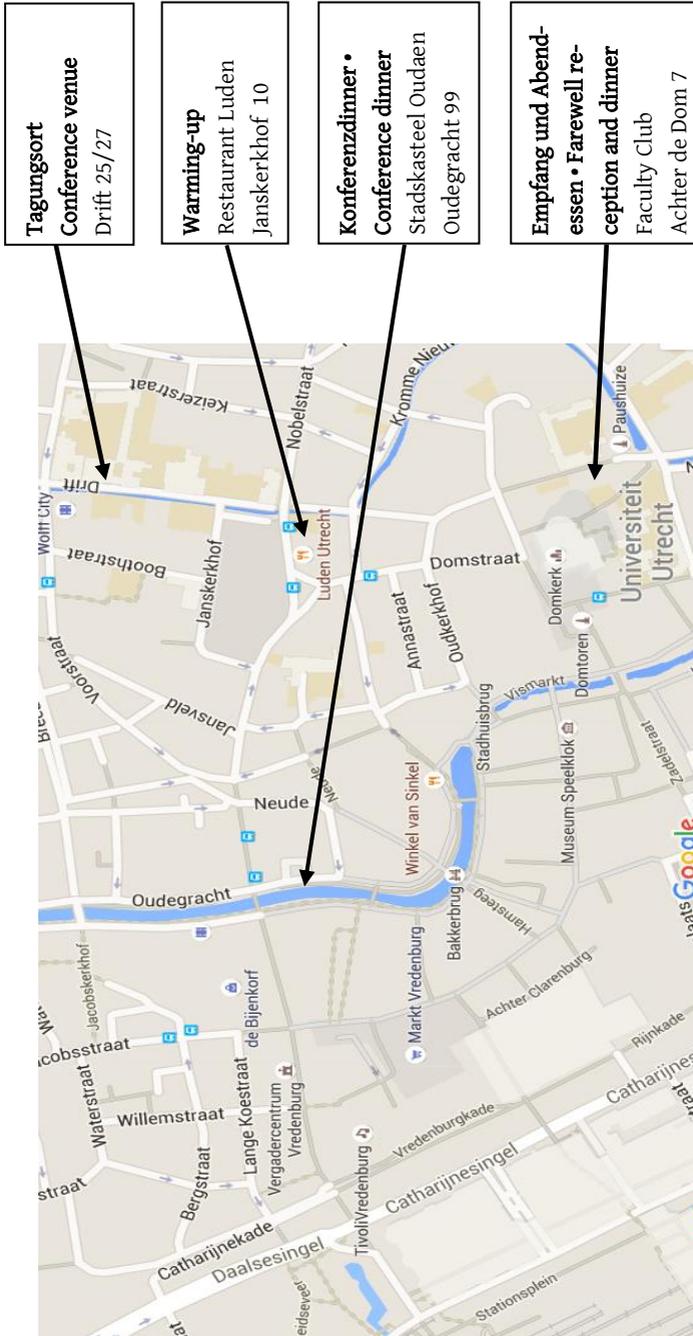
Öffentliche Verkehrsmittel • Public transport

www.9292.nl

Tourismus • Tourism

www.visit-utrecht.com

Algemeine Informationen • General information



Programm

Program

Mittwoch, 13. Juli • Wednesday, July 13

19:00 **Warming-up**
Janskerkhof 10 Restaurant Luden (NH-Hotel)

Donnerstag, 14. Juli • Thursday, July 14

8:30 – 9:15 **Registrierung • Registration**
Universitätsbibliothek, Drift 27

9:15 – 9:30 Eröffnung und Grußwort • Opening and welcoming speech
Universitätsbibliothek, Drift 27
Jan D. ten Thije, Frank Wijnen (Direktor des Uil-OTS • director of the Uil-OTS)

9:30 – 10:30 Plenarvortrag • Plenary talk
Universitätsbibliothek, Drift 27
Adelheid Hu (Luxembourg)
Which language policy for an international university in Europe?

10:30 – 11:30 Plenarvortrag • Plenary talk
Universitätsbibliothek, Drift 27
Angelika Redder (Hamburg)
Diskursive Wissensprozessierung im Studium, mehrsprachig

11:30 – 12:00 **Kaffeepause • Coffee break**
Universitätsbibliothek, Drift 27

12:00 – 13:00 Plenarvortrag • Plenary talk
Universitätsbibliothek, Drift 27
Antonie Hornung (Modena)
Übersetzen als Katalysator oder als Hemmschuh mehrsprachigen Schreibens?

13:00 – 14:00 **Mittagspause • Lunch break**
Universitätsbibliothek, Drift 27

14:00 – 15:30 Arbeitsgruppe • Parallel session
Drift 25, 1.01 **Mehrsprachigkeit und akademisches Schreiben**
Multilingualism and Academic Writing
Vorsitz • Session chair: Kristin Bührig
Nicole Marx (Bremen)
Monolingual interventions, bilingual benefits. Functional approaches to writing support in the classroom
Melanie Brinkschulte (Göttingen)
Vorschläge für eine Mehrsprachigkeitsdidaktik zu Förderung akademischer Schreibkompetenzen in international ausgerichteten Studiengängen
Helen A. Beshara (Kairo)
Merkmale von Zusammenfassungen ägyptischer Studenten

14:00 – 15:30 Arbeitsgruppe • Parallel session
Drift 25, 1.03 **Wissenschaftskommunikation (1)**
Scholarly Communication (1)
Vorsitz • Session chair: Stephan Schlickau
Ulrike Wrobel (Hamburg)
Gesten in der Wissenschaftskommunikation
Stefan Rahn (Leipzig)
Realisierungsvarianten von Prüfungsfrage-Antwort-Sequenzen in universitären Prüfungsgesprächen
Randa Elnashar (Kairo)
Zur Problematik des Raums in der virtuellen Kommunikation

14:00 – 15:30 Arbeitsgruppe • Parallel session
Drift 25, 1.05

Mehrsprachigkeit und Sprachenmanagement
Multilingualism and Language Management

Vorsitz • Session chair: Angelika Redder

Adriana Sabatino (Winterthur)
Problemorientierter Diskurs in mehrsprachigen Teams

Elke Montanari, Barbara Graßer, Roman Abel, Lilia Tschudinovski (Hildesheim)
Mehrsprachiger Wortschatz in Handlungsbereichen

Stefan Sudhoff & Jan D. ten Thije (Utrecht)
Lingua Receptiva in der akademischen Lehre

15:30 – 16:00 **Kaffeepause • Coffee break**
Universitätsbibliothek, Drift 27

16:00 – 17:30 Arbeitsgruppe • Parallel session
Drift 25, 1.01

Fremdspracherwerb
Second Language Acquisition

Vorsitz • Session chair: Stefan Sudhoff

Martina Liedke-Göbel (München)
Gestik in der Unterrichtskommunikation DaF

Akio Ogawa (Nishinomiya)
Orientierungswissen zum Fremdsprachenlernen auf funktional-pragmatischer Grundlage

Jochen Schulz (Dortmund)
Funktionale Partikeldidaktik – Vorstellung eines geplanten neuen Lehrbuches

16:00 – 17:30 Arbeitsgruppe • Parallel session

Drift 25, 1.03

Fremdverstehen

Representing the Other

Vorsitz • Session chair: Bernd Meyer

Christoph Sauer (Groningen)

Elemente einer Theorie der politischen Kommunikation. Am Beispiel des (deutschen und niederländischen) Flüchtlingsdiskurses

Jan D. ten Thije & Emmeline Besamusca (Utrecht)

Knowledge structures and representing the other in a Dutch constellation

Daria Boruta (Utrecht)

The representation of Walesa and Tusk in Dutch press

16:00 – 17:30 Arbeitsgruppe • Parallel session

Drift 25, 1.05

Analysen sprachlicher Prozeduren

Analyses of Linguistic Procedures

Vorsitz • Session chair: Ludger Hoffmann

Safiye Genç (Antalya) & **Jochen Rehbein** (Hamburg/Antalya)

Zur Rolle des Malfelds im Kiezdeutschen

Jennifer Hartog (Toronto)

Eine funktional-pragmatische Analyse eines sogenannten Platzhalters im Türkischen: *şey*

Orhan Varol (Van)

Effects of functional elements on code switching

17:30 – 18:30 <i>Universitätsbibliothek, Drift 27</i>	Plenarvortrag • Plenary talk Winfried Thielmann (Chemnitz) Rezeptionsanforderungen mündlicher wissensvermittelnder Hochschulkommunikation
19:00 <i>Oudegracht 99</i>	Konferenzdinner • Conference dinner Stadskasteel Oudaen

Freitag, 15. Juli • Friday, July 15

9:00 – 10:00 <i>Universitätsbibliothek, Drift 27</i>	Plenarvortrag • Plenary talk Stephan Schlickau (Hildesheim) Ausgewählte Aspekte englischsprachigen Wissenschaftsmanagements in internationalen Forschungsprojekten
10:00 – 11:00 <i>Universitätsbibliothek, Drift 27</i>	Plenarvortrag • Plenary talk Jochen Rehbein (Hamburg) Funktionale Pragmatik als sprachwissenschaftliche Methode – mit Blick auf ein- und mehrsprachige Konstellationen
11:00 – 11:30 <i>Universitätsbibliothek, Drift 27</i>	Kaffeepause • Coffee break
11:30 – 12:30 <i>Universitätsbibliothek, Drift 27</i>	Plenarvortrag • Plenary talk Ludger Hoffmann (Dortmund) <i>Ich</i> : Die Sprecherdeixis
12:30 – 13:30 <i>Universitätsbibliothek, Drift 27</i>	Mittagspause • Lunch break

13:30 – 15:30 Arbeitsgruppe • Parallel session

Drift 25, 1.01

Dolmetschen und Mediation

Interpreting and Mediation

Vorsitz • Session chair: Tessa van Charldorp

Kristin Bührig (Hamburg) & **Jutta Fienemann** (Dortmund)

Zu einigen Charakteristika von ‚Diabetesberatungen‘

Bernd Meyer (Mainz)

Working with corpora in community interpreting research: the community interpreting database (ComInDat)

Rena Zendedel, Barbara C. Schouten, Julia C.M. van Weert & Bas van den Putte (Amsterdam)

Interpreter-mediated consultations in the Dutch GP setting: an observational study

Ina Pick (Basel)

First results of a comparative study of mediation in the US and Germany

13:30 – 15:30 Arbeitsgruppe • Parallel session

Drift 25, 1.03

Wissenschaftskommunikation (2)

Scholarly Communication (2)

Vorsitz • Session chair: Winfried Thielmann

Wilhelm Grießhaber (Münster)

Bildungssprache – ein Wolpertinger?

Annette Herkenrath (Gießen)

NP-level connectivity in academic Kurmanji: Taking a procedural look at techniques of attributive junction

Christine Boubakri & Mareike-Cathrine Wickner (Duisburg-Essen)

Förderung von Schreibkompetenz im Fach aus funktional-pragmatischer Perspektive am Beispiel des Geschichts- und Physikunterrichts - Ansätze und erste Befunde aus dem interdisziplinären Forschungsprojekt Schrift

13:30 – 15:30 Arbeitsgruppe • Parallel session

Drift 25, 1.05

**Unterrichtskommunikation
Classroom Communication**

Vorsitz • Session chair: Emmeline Besamusca

Shinichi Kameyama (Dortmund)

Transkriptanalysen und Überlegungen zum „sprachsensiblen“ Unterricht

Judith Kreuz (Basel)

Ko-konstruiertes Argumentieren in mündlichen Gruppendiskussionen bei Grundschulkindern

Marisa Wenck (Hamburg)

Unterrichtskommunikation in den Fächern ‚Gesellschaft‘ und ‚Geschichte‘. Diskursanalytische Studien

Erkan Özdil (Dortmund)

Die Bearbeitung deutscher mathematischer Aufgaben unter mono- und bilingualen Bedingungen im Vergleich

15:30 – 16:00

Universitätsbibliothek, Drift 27

Kaffeepause • Coffee break

16:00 – 16:30

Drift 25, 1.01

**Podiumsdiskussion zu zukünftigen Aktivitäten in Bezug auf die Funktionale Pragmatik
Plenary discussion on future activities regarding Functional Pragmatics**

16:30 – 17:30

Universitätsbibliothek, Drift 27

Plenarvortrag • Plenary talk

Konrad Ehlich (Berlin)

Sprachvermittlung unter prekären Umständen. Die europäische Migration als linguistische Herausforderung

18:00

Achter de Dom 7

Empfang und Abendessen (angeboten vom Verlagshaus Brill und der Universität Utrecht) • Farewell reception and dinner (offered by Brill publishers and Universität Utrecht)

Faculty Club

Plenarvorträge

Plenary talks

Which language policy for an international university in Europe?

Adelheid Hu (Luxembourg)

Donnerstag, 14. Juli • Thursday, July 14 • 9:30-10:30

Universitätsbibliothek, Drift 27

With regard to the use of languages, internationalisation in universities and in science seems above all a matter of anglicisation. As a consequence of the neo-liberal developments in the Higher Education sector, the Bologna reform, the globalisation of scientific communication and the increasing significance of mobility in courses of study, many universities around the world are establishing English-language programmes or are even switching entirely to English. Not least, this is due to economic reasons which are linked to matters of teaching and student recruitment.

We are experiencing a return to monolingualism not only in university teaching, but especially in international scientific research. This can be seen as a great opportunity for global understanding; at the same time, there is nonetheless the danger not only of a lack of fairness, but also of a hidden ethnocentrism. Because of this new uniform language, other research traditions and perspectives risk being marginalized and becoming invisible.

A growing number of universities, however, opt for a multilingual policy due to their specific location, history and mission. The University of Luxembourg, recently ranked 2nd for its international outreach in the Times Higher Education Ranking, represents such a case: Besides the three official languages (English, French, German), Luxembourgish plays a role, as well as the large number of other languages of the students and the teaching staff who come from many different countries. The discussion about an appropriate language policy for this university is ongoing, and the challenge consists in creating a policy which strengthens the international standing of the university while main-

taining the multilingual culture. In my talk, I will present the recent developments and arguments, and give some insights into linguistic pluralism as resource for learning and knowledge construction.

As for the relationship between internationalization and language policy, I will argue that the economic rhetoric which currently dominates the internationalization discourse should be complemented by a cultural perspective: The theoretical framework that has been developed within cultural studies / Kulturwissenschaften might be helpful for an innovative view on learning, teaching, research and communication processes within an international and multilingual university. From a cultural perspective, they can be interpreted as hybrid intercultural encounters where “third spaces” are created, identities are shaped and knowledge development can become multi-perspective.

Diskursive Wissensprozessierung im Studium, mehrsprachig

Angelika Redder (Hamburg)

Donnerstag, 14. Juli • Thursday, July 14 • 10:30-11:30

Universitätsbibliothek, Drift 27

Zu schriftlicher Wissenschafts- und Hochschulkommunikation wissen wir aufgrund komparatistischer funktional-pragmatischer Analysen bereits recht viel. Exemplarisch sei auf drei Monographien verwiesen: Thielmann (2009) zu Deutsch-Englisch, da Silva (2014) zu Deutsch-Italienisch, Emam (i.Dr.) zu Deutsch-Arabisch. Zur mündlichen Wissenschaftskommunikation bieten Hohenstein (2006) und Carobbio (2015) mit Vortragskommentierungen (deutsch-japanisch/italienisch) Einblicke an der Schnittstelle von Textualität und Diskursivität. Mündliche Hochschulkommunikation ist in ihrer komplexen sprachlichen Handlungsstruktur ein vergleichsweise junges Forschungsfeld. Hierzu konnte das deutsch-italienische VW-Verbundprojekt *euroWiss* eine

Reihe von komparativen empirischen Analysen vorlegen, an die anzuknüpfen ist (z.B. Hornung, Carobbio, Sorrentino 2014; Redder, Heller, Thielmann 2014; Hornung, Heller, Redder, Thielmann 2015; im englischsprachigen Überblick: Thielmann, Redder, Heller 2015). Besonders die Differenzierung von Formaten der Prozessierung wissenschaftlichen Wissens – hier: ‘diskursive’ versus ‘textuelle Wissensprozessierung’ – können einen substantiellen Ausgangspunkt für die aktuelle Diskussion zur „Internationalisierung“ von Hochschulen im Kontext von Mehrsprachigkeit bieten.

Kritische Stimmen hinsichtlich der Selbstverständlichkeit von ELF (z.B. Haberland et al. 2013, Knapp 2014, Colin & Umlauf 2015, Fabricius et al. 2016) setzen derzeit eine innovative Diskussion in Gang. Kann es unter Bedingungen von Mehrsprachigkeit überhaupt eine Praxis der diskursiven Wissensprozessierung geben, wie im Memorandum von *euroWiss* (publiziert im Jahrbuch DaF 39, 2015) gefordert wird? Analytische Kenntnisse, Mehrsprachigkeitskonzepte und praktische Erprobungsversuche sollen diesbezüglich diskutiert werden.

Übersetzen als Katalysator oder als Hemmschuh mehrsprachigen Schreibens?

Antonie Hornung (Modena)

Donnerstag, 14. Juli • Thursday, July 14 • 12:00-13:00

Universitätsbibliothek, Drift 27

Welche Zwecke verfolgt Übersetzen? Zunächst einmal möchte man davon ausgehen, dass das Übersetzen von Texten vor allem der Übermittlung eben dieser Texte an LeserInnen dient, die der Ausgangssprache nicht mächtig sind. In diversen didaktischen Zusammenhängen in Italien allerdings (und wahrscheinlich nicht nur dort) gilt Übersetzen aber nach wie vor auch als eine wichtige Sprachlernmethode. Man erkennt dies daran, dass Studierende mit schulischer Deutschlernerfahrung die Textlektüre jedes noch so einfachen

Texts damit beginnen, dass sie erst einmal das zweisprachige Wörterbuch zücken und über jedes „unbekannte“ Wort die dort gefundene „Entsprechung“ schreiben. Erstaunlicherweise wird Übersetzen z. B. von meinen Kolleginnen der Anglistik auch als die ideale Methode gepriesen, um (in der Fremdsprache) schreiben, d.h. Texte verfassen zu lernen. Es handelt sich dabei um eine Kompetenz, deren mangelhafte Beherrschung auch in der Erstsprache der HochschulabgängerInnen von der Berufswelt (*Camera di Commercio*) je länger je mehr beklagt wird.

Akademische Schreibdidaktik in der zweiten oder der dritten Sprache hat vor diesem Hintergrund nicht nur die Schwierigkeiten zu überwinden, die sich aus den grammatikalischen und textuellen Merkmalen der jeweiligen Sprache ergeben, sondern sie hat auch gegen die fossilisierten Lernkonzepte anzukämpfen, die den wörtlichen Übersetzungsreigen von der ersten über die zweite auf die dritte Sprache ausdehnen.

Die Frage, wie ein solcher Teufelskreis der oft unverständlichen Sprachproduktion in der fremden Sprache durchbrochen werden kann, steht im Zentrum meiner Ausführungen.

Anhand von Beispielen aus Abschlussarbeiten meiner italienischen Studierenden versuche ich aufzuzeigen, welchen Einfluss bewusste oder unbewusste Übersetzungsprozesse auf das Schreibhandeln der Studierenden haben können. Es geht mir dabei vor allem um die Frage, mit welchen Strategien Übersetzungshandeln auch für Schreibprozesse fruchtbar gemacht werden kann.

Rezeptionsanforderungen mündlicher wissensvermittelnder Hochschulkommunikation

Winfried Thielmann (Chemnitz)

Donnerstag, 14. Juli • Thursday, July 14 • 17:30-18:30

Universitätsbibliothek, Drift 27

Wissenschaftliche Varietäten zeichnen sich vor allem dadurch aus, dass sie sprachliche Mittel vorhalten, mit denen wissenschaftstypische Zwecke bearbeitet werden können, wie etwa a) die Benennung des wissenschaftlichen Erkenntnisgegenstands (Thielmann 2009), b) die sprachliche Fassung des dem Erkenntnisgegenstand zugesprochenen neuen Wissens (ebd.), c) die sprachliche Bearbeitung des wissenschaftlichen Geschäftes selbst (alltägliche Wissenschaftssprache, Ehlich 1995) und d) die sprachliche Bearbeitung der Strittigkeit von Wissen (eristische Strukturen, Ehlich 1993). Die Vorbereitung ausländischer Studierender auf ein Hochschulstudium in Deutschland und ihre studienbegleitende sprachliche Weiterqualifizierung bedarf darüber hinaus einer Berücksichtigung sprachlicher Strukturen mündlicher wissensvermittelnder Hochschulkommunikation, wie sie etwa für Vorlesungen typisch sind. Hier zeigen sich in den Daten, die im Zusammenhang des euroWiss-Projektes erhoben worden sind (exempl. Redder/Heller/Thielmann 2014), z.T. recht komplexe Nutzungen sprachlicher Mittel wie Wortstellung, Anadeixis, Anapher, Modalpartikeln, die vor dem Hintergrund der Wissens- und Wissenschaftsvermittlung in ihrer Spezifik zu rekonstruieren und für die faktischen Rezeptionsanforderungen zu didaktisieren wären. Im Vortrag werden einige dieser Phänomene exemplarisch vorgestellt und diskutiert.

Literatur

Ehlich, K. (1993) ‚Deutsch als fremde Wissenschaftssprache‘. In: *Jahrbuch Deutsch als Fremdsprache*, Bd. 19. München: iudicium, 13-42.

- Ehlich, K. (1995) ‚Die Lehre der deutschen Wissenschaftssprache: sprachliche Strukturen, didaktische Desiderate.‘ In: Kretzenbacher, H. L. / Weinrich, H. (Hg.) *Linguistik der Wissenschaftssprache*. Berlin: de Gruyter, 325-352.
- Redder, A. /Heller, D. / Thielmann, W. (Hg.) (2014) *Eristische Strukturen in Vorlesungen und Seminaren deutscher und italienischer Universitäten. Analysen und Transkripte*. Heidelberg: Synchron.
- Thielmann, W. (2009) *Deutsche und englische Wissenschaftssprache im Vergleich: Hinführen - Verknüpfen - Benennen*. Heidelberg: Synchron.

Ausgewählte Aspekte englischsprachigen Wissensmanagements in internationalen Forschungsprojekten

Stephan Schlickau (Hildesheim)

Freitag, 15. Juli • Friday, July 15 • 9:00-10:00

Universitätsbibliothek, Drift 27

Die Internationalisierung von Universitäten wird seit Jahren u.a. durch die Finanzierung internationaler Verbundprojekte gefördert. Typischerweise sind von diesen Projekten regelmäßig *annual reports* zu verfassen. Oft werden diese durch Status Workshops oder *annual meetings* vorbereitet. Hierdurch prägt der (Teil-) Zweck der Vorbereitung eines Textes und damit auch dessen Adressat die eigentlich diskursive Situation solcher Treffen.

Auf der Basis einer Analyse des Argumentierens während eines solchen Treffens geht der Vortrag der Frage nach, wie der Zweck des Projektberichts (nämlich in erster Linie die Erfolge eines Projekts darzustellen) den Diskurs beeinflusst. Es entstehen Formen des Argumentierens, die man aus wissenschaftlicher Perspektive im besten Fall als defizitär – weil unlogisch oder zu implizit - bezeichnen würde, wenn man sie denn überhaupt als Argumentieren ansehen

würde. Im hier betrachteten Kontext aber erweisen sie sich als hochfunktional, indem die Hörer auf der Grundlage minimaler Darstellungen höchst kooperativ ihre Überzeugung signalisieren oder die Forschergruppe das für den Projektbericht notwendige gemeinsame Wissen erweitert – und zwar spezifisch ein solches Wissen, was im Hinblick auf den Adressaten und den Zweck des Projektberichts günstig erscheint. Die Beispiele weisen darauf hin, dass sich die Kommunikation unter Forschern im Wissenschaftsmanagement sehr deutlich von Wissenschaftskommunikation unterscheidet. Zudem legen sie die Annahme nahe, dass sprachliche Präzision (hier: in der lingua franca Englisch) vor dem Hintergrund stillschweigender Einigkeit über den wesentlichen Zweck eines Projektberichts eine geringere Rolle spielen könnte.

Funktionale Pragmatik als sprachwissenschaftliche Methode – mit Blick auf ein- und mehrsprachige Konstellationen

Jochen Rehbein (Antalya/Hamburg)

Freitag, 15. Juli • Friday, July 15 • 10:00-11:00

Universitätsbibliothek, Drift 27

Der Beitrag reflektiert eine sprachvergleichende Analyse methodologisch, dabei der Humboldtschen These folgend, dass unterschiedliche Sprachen „unterschiedliche Sichtweisen auf Welt“ eröffnen. Ein solches weitgreifendes Vorhaben kann hier nur an Teilkapiteln sprachlichen Handelns illustriert werden, und das auch nur ausschnittsweise, zumal, wenn empirisches Material zugrunde gelegt wird. Als Fallbeispiel dient hier das Verhältnis von Kasus, Adposition und Valenz und ihre jeweilige prozedurale Bestimmung in einigen Sprachen (Deutsch, Französisch, Kurdisch u.a. einerseits, Türkisch, Estnisch, Japanisch usw. andererseits). Es wird drei Aspekten mit folgenden Fragen nachgegangen:

- Wie bilden sich unterschiedliche Handlungskonstellationen auf das Verhältnis von Kasus, Adposition und Valenz einer Sprache ab, und möglicherweise umgekehrt? Auch ist kurz darauf der Blick zu richten, ob die drei Kategorien universale Kategorien sind oder ob ihr prozeduraler Aufbau sprachspezifisch ist.
- Gibt es in mehrsprachigen Konstellationen kontaktsprachliche Veränderungen/Varianten in den genannten Bereichen?
- Gibt es kleine und kleinste sprachliche Elemente, metaphorisch: sprachliche Atome, die für Varianten und Veränderungen zumindest partiell verantwortlich sind und die – wenn sie denn zu finden wären – eine dynamische, oder besser handlungstheoretisch verankerte, Grundstruktur haben? Ich würde sie ungern ‘Merkmale’ nennen.

Ich: die Sprecherdeixis

Ludger Hoffmann (Dortmund)

Freitag, 15. Juli • Friday, July 15 • 11:30-12:30

Universitätsbibliothek, Drift 27

Mit deiktischen Ausdrücken kann der Sprecher unmittelbar auf ein Element der Wirklichkeit zeigen. Die Standardtheorie der Sprecherdeixis besagt: *Ich* dient dazu, auf sich selbst zu zeigen und den Hörer zu einer Orientierung auf den Sprecher zu veranlassen. Dabei bleibt offen, auf welche Charakteristika der Person *ich* zeigen kann. Diese Charakteristika erschließen sich, wenn man das Verhältnis zwischen *ich* als Subjekt oder Objekt von Prädikationen syntaktisch analysiert. Die Frage ist, welches Ich gemeint ist, wenn der ausgedrückte Gedanke als wahr gilt. Besonders deutlich wird der Orientierungsbereich von *ich* durch die Untersuchung von autobiographischen Erzählungen.

Sprachvermittlung unter prekären Umständen - Die europäische Migration als linguistische Herausforderung

Konrad Ehlich (Berlin)

Freitag, 15. Juli • Friday, July 15 • 16:30-17:30

Universitätsbibliothek, Drift 27

Durch die jüngsten Intensivierungen des Migrationsgeschehens in und nach Europa, die wesentlich durch die vor allem US-amerikanische Destabilisierung des gesamten Nahen Orients verursacht wurden, erfährt die Thematik eine verstärkte öffentliche Wahrnehmung und eine sich neu formierende rechte bis rechtsradikale Abwehrbewegung in den verschiedensten europäischen Ländern. Diese stehen der Situation selbst dort weitgehend hilflos gegenüber, wo Abwehr, Abschottung und Militarisierung nicht *à l'ordre du jour* sind. Die jahrzehntelange Verschleppung einer politischen, demographischen und insbesondere bildungspolitischen Politikentwicklung wirkt sich ein weiteres Mal fatal aus. Der Rückfall in die Konzepte und Tagesordnungen nationalistischer Politikformate bestimmt zunehmend den öffentlichen Diskurs wie die politischen Handlungsmaximen. Überwunden geglaubte Wissenssysteme erfahren ein durch keine politisch-geschichtlichen Erfahrungen gebrochenes *revival*.

Ein Kernpunkt ist dabei die Sprachenfrage. Um im Zielland ihrer Migration handlungsfähig zu sein, ist für die MigrantInnen Teilhabe an den dort vorwiegend gesprochenen Sprachen unabdingbar. Für ihre kommunikative Handlungsfähigkeit befinden sich insbesondere die Flüchtlinge, also die zur gegenwärtig am deutlichsten öffentlich wahrgenommenen Migrantengruppe Gehörenden, sprachlich häufig in prekären Situationen, die sich für die beteiligten Generationen unterschiedlich auswirken. Diese Prekarität ist ein Kristallisationspunkt ihrer gesamten Lebenssituation.

Das Schwanken zwischen „Willkommen“ und Abschiebung als obersten Leitgedanken der migrantischen Populationspolitik hält auch die Gesellschaft

selbst in einem prekären Verhältnis zu den zu lösenden Aufgaben. Trotz mehr als fünfzigjährigen Erfahrungen werden periodisch die bereits gemachten und in ihren Folgen klar erkennbaren Fehler repetiert.

Dass die faktische Migrationsentwicklung zu einer erheblichen Bildungsaufgabe jenseits der überkommenen Bildungskonzepte und -institutionen geworden ist, dringt viel zu langsam in das öffentliche Bewusstsein. Die Entwicklung von systematischen Konzepten mit allen dazugehörigen, nicht zuletzt auch bildungsökonomischen Konsequenzen kommt nur mühsam voran. Das macht sich nicht zuletzt auch in der Situation der SprachvermittlerInnen bemerkbar, die ihrerseits unter prekären Bedingungen arbeiten und immer erneut unter den Druck von „Ehrenamts“- , also kostenfreien Konkurrenzangeboten ohne professionelle Qualifizierung geraten.

Da es sich hier wesentlich um eine Kernaufgabe von Sprachvermittlung handelt, ist linguistische Expertise in der Sache unabdingbar, wird jedoch von der Disziplin nur zögerlich und unsystematisch eingebracht. Dabei wirkt sich das weithin in der Disziplin vorherrschende Sprachkonzept ausgesprochen negativ aus, was in Kombination mit technizistischen Lösungsversprechen und verkürzten „kommunikativen Ansätzen“ die Augen vor den entscheidenden analytischen und Vermittlungs-Aufgaben verschlossen bleiben lässt. Pragmatische Kritik an diesen Konstellationen erscheint als unabdingbar. An Beispielen werden einige dieser Aspekte im Beitrag näher erörtert.

Arbeitsgruppen

Parallel Sessions

Mehrsprachigkeit und akademisches Schreiben

Multilingualism and Academic Writing

Donnerstag, 14. Juli • Thursday, July 14 • 14:00-15:30

Drift 25, 1.01

Vorsitz • Session chair: Kristin Bührig

Monolingual interventions, bilingual benefits. Functional approaches to writing support in the classroom

Nicole Marx (Bremen)

While foreign language education remains a priority and has been expanded to include allochthonous minority language classes in European school systems, much less attention has been granted heritage languages (HL). In the German context, HL classes in schools are generally seen as a means of transitional support for the majority language, despite the fact that bilingual students in Germany are most often “emergent majority language-dominant speakers” (Johns 2001), showing stronger oral and written competencies in German than the HL. Similarly, writing and its development in both languages of bilingual children remain major research desiderata. The present study aimed to address these issues by questioning whether some skills can be transferred from the majority language into the HL. A two-month writing intervention at Grade 6 level was developed based on a functional approach to language learning. Four differently profiled German writing in were carried out over a period of four weeks. Interdependence of writing development was investigated by studying changes in writing quality in both German and the HL. Final results of the 91 Turkish-German bilingual students involved will be presented and the effectiveness of the intervention evaluated.

Vorschläge für eine Mehrsprachigkeitsdidaktik zu Förderung akademischer Schreibkompetenzen in international ausgerichteten Studiengängen

Melanie Brinkschulte (Göttingen)

Das Internationale Schreibzentrum der Universität Göttingen bietet mit MultiConText ein Programm zur Förderung translingualer akademischer Schreibkompetenzen in einer international ausgerichteten Wissenschaftsgesellschaft und ist beteiligt am universitätsweiten Pilotprojekt ‚Internationalisierung der Curricula‘. In Lehrveranstaltungen und individuellen Schreibberatungen erlernen Studierende, ihre individuellen Sprachrepertoires sowie vorhandene Schreibkompetenzen reflektiert als Ressourcen und kontextabhängig einzusetzen. Die institutionell und disziplinär geprägte Erwartungshaltung der Leserschaft wird ebenfalls fokussiert.

Die Grundlage von MultiConText bildet eine empirisch entwickelte Didaktik zum mehrsprachigen Schreiben, die auf dem Ansatz der Translingual Practice von Canagarajah (2011; 2013) und dem Verständnis von Garcías (2009) ‚Translanguaging‘ aufbaut. Die empirische Basis bilden Befragungen von mehrsprachigen, in internationalen Autorenteams publizierende Naturwissenschaftler*innen sowie Analysen von Reflexionen von Studierenden über ihre Einstellungen zum mehrsprachigen akademischen Schreiben.

Die Schreibenden und Rezipienten handeln in einer „diskursiven Interkultur“ (ten Thije 2003), die individuell von den Handelnden ausgestaltet wird und doch dem gemeinsamen Zweck dient, Wissen für eine globalisierte scientific community aufzubereiten. Hieraus folgt, dass individuell und im Autorenteam mehrsprachig gehandelt werden kann, das Produkt jedoch in einer Zielsprache und der Disziplin entsprechenden Textkonvention publiziert wird. In der Präsentation werden anhand ausgewählten empirischen Materials vorgestellt, wie Wissenschaftler*innen ihre Mehrsprachigkeit für das Schreiben von Publikationen nutzen und welche Didaktisierungen für Novizen sich hieraus umsetzen lassen.

Literatur

- Canagarajah, S. (2013) *Translingual Practice. Global Englishes and Cosmopolitan Relations*. London/New York: Routledge.
- Canagarajah, S. (2011) 'Codemeshing in academic writing: Identifying teachable strategies of translanguaging.' In: *The Modern Journal* 95(iii), 401–417.
- García, O. (2009) 'Education, multilingualism and translanguaging in the 21st century.' In: Mohanty, A. / Panda, M. / Phillipson, R. / Skutnabb-Kangas, T. (Hg.), *Multilingual Education for Social Justice: Globalising the local*. New Delhi: Orient Blackswan, 140–158. Online verfügbar unter: <https://ofeliagarciadotorg.files.wordpress.com/2011/02/education-multilingualismtranslanguaging-21st-century.pdf> (15.05.2016)
- Thije, J. D. ten (2003) 'Eine Pragmatik der Mehrsprachigkeit: Zur Analyse diskursiver Interkulturen.' In: Cillia, R. de / Krumm, J. / Wodak, R. (Hg.) *Die Kosten der Mehrsprachigkeit - Globalisierung und sprachliche Vielfalt / The Cost of Multilingualism - Globalisation and Linguistic Diversity / Le Cout du Plurilinguisme - Mondialisation et diversité linguistique*. Wien: Akademie der Wissenschaften, 101–123.

Merkmale von Zusammenfassungen ägyptischer Studenten

Helen A. Beshara (Kairo)

Mein Beitrag über die „Merkmale von Zusammenfassungen ägyptischer Studenten“ entsteht im Rahmen eines vom DAAD unterstützten Projekts zum Thema: der Einfluss des Textsortenwissens auf die Schreibkompetenz ägyptischer Deutschstudierende. Das Projekt zielt darauf ab, die Textkompetenz der Studierenden durch Bewusstmachung der kulturellen Unterschiede sowie durch Vermittlung von Textroutinen in DaF-Veranstaltungen zu entwickeln. Als eine sekundäre Textsorte enthält die Zusammenfassung Merkmale des Originaltextes sowie Merkmale, die sich aus der Verarbeitung des Originaltextes durch den Verfasser der Zusammenfassung ergeben. Die "Zusammenfassung" ist somit durch eine Komplexität von rezeptiven und produktiven Handlungen gekennzeichnet. Das Ineinanderfließen von diesen Handlungen bringt die Zusammenfassung in enger Verbindung mit dem Begriff der "Textkompetenz". Deshalb gehört sie zu den Textsorten, die zur Ausbildung von wissenschaftlichen Kompetenzen unentbehrlich sind.

Mit der Zusammenfassung sind u. a. mentale sowie sprachliche Handlungen in Beziehung zu setzen wie Texterschließen, nach Relevanz/Wichtigkeit für den Textzweck oder für den eigenen Text Bewerten, Komprimieren, Struktur Geben, Inhalte Rekonstruieren, sich vom Originaltext Distanzieren, Umformulieren. Diese Handlungen lassen sich ihrerseits auch in anderen Teil- bzw. Subhandlungen unterteilen.

Die Analyse der Zusammenfassungen ägyptischer Deutschstudenten soll u. a. auf die Fragen eingehen: Welche Merkmale lassen sich erkennen? Welche Handlungen beherrschen die Studenten? Bei welchen Handlungen zeigen sie am meisten Unsicherheiten bzw. wo haben sie die meisten Schwierigkeiten?

Wissenschaftskommunikation (1)

Scholarly Communication (1)

Donnerstag, 14. Juli • Thursday, July 14 • 14:00-15:30

Drift 25, 1.03

Vorsitz • Session chair: *Stephan Schlickau*

Gesten in der Wissenschaftskommunikation

Ulrike Wrobel (Hamburg)

Am Beispiel eines mit ELAN erstellten Transkriptionsausschnittes wird die Rolle von Gesten in der Wissenschaftskommunikation diskutiert. Das Bewegungspotenzial von Hand- und Armbewegungen wird im Hinblick auf seine Ausdrucksfunktion untersucht. Ausgangspunkt sind die Bestimmungen, die in der Augenkommunikation Ehlich/ Rehbein (1982) vorgenommen werden: Gesten werden als visuelle Einheiten analysiert, die in einem komitativen oder selbstständigen Verhältnis zum Verbalen stehen können. Eine zeitbezogene Mikroanalyse zeigt, dass Gesten in der mündlichen Wissensprozessierung wichtige Funktionen übernehmen: Gesten leisten einen inhaltlichen Beitrag zur Äußerung und modifizieren oder strukturieren das Gesagte. In der Wissenschaftskommunikation dienen sie vor allem dazu, komplexe Sachverhalte und Prozesse begreifbar zu machen. Gesten können – im Fall der eigenlinigen Funktion – eine eigenständige Ausdrucksfunktion neben dem Verbalen erlangen. Ihre potenziell verfügbare Unabhängigkeit und ihre Möglichkeiten der Einflussnahme auf die Strukturierung des gedanklichen Bereichs (π) von Sprecher und Hörer (bzw. Seher) machen es erforderlich, über die Frage ihres konzeptionellen Status im sprachlichen Mittel (p) nachzudenken. Bislang werden sichtbare Kommunikationsmittel sowohl in der Analyse von Sprache als auch in der angeschlossenen Theoriebildung vernachlässigt. Neuere Forschungen zeigen hingegen in Bereich der Gestik klare Zuordnungen von Form und Bedeutung. Daher führt der Vortrag zu der Frage, ob es sinnvoll ist, den nonverbalen Anteil sprachlicher Handlungen abzuspalten und im Verhältnis

zum verbalen Anteil zu konzipieren oder ob p nicht von vorneherein als ein sogenanntes multimodales¹ Konstrukt aufzufassen ist, in dem sichtbare und hörbare Anteile untrennbar zusammenwirken und gleichberechtigt nebeneinander stehen.

Realisierungsvarianten von Prüfungsfrage-Antwort-Sequenzen in universitären Prüfungsgesprächen

Stefan Rahn (Leipzig)

Im Vortrag werden Realisierungsvarianten von Prüfungsfrage-Antwort-Sequenzen in universitären Prüfungsgesprächen dargestellt. Als Ausgangspunkt dient dabei das bewertende Handeln von Prüfenden. Als Agenten der Institution bewerten Prüfende kontinuierlich die Qualität des von Prüflingen geäußerten wissenschaftlichen Wissens in ihrem mentalen Bereich. In Abhängigkeit von den Ergebnissen dieses Bewertungsprozesses, so wird argumentiert, ergibt sich ein unterschiedlicher Musterverlauf.

Ausgehend von einer dreizügigen Minimalvariante von Prüfungsfrage, Antwort und Einschätzung durch den/die Prüfende wird im Vortrag vor allem beleuchtet, wie eine anteilige oder vollständige Divergenz von kandidatenseitiger Antwort und prüferseitiger mentaler Answererwartung zu unterschiedlichen Musterrealisierungen führt. Es wird exemplarisch gezeigt, mit welchen Verfahren die Gesprächsbeteiligten eine solche Divergenz bearbeiten und welche Gemeinsamkeiten und Unterschiede zu bekannten Handlungsmustern der Wissensvermittlung in Lehr-Lern-Diskursen zu erkennen sind.

Der Vortrag steht im Zusammenhang mit einem Forschungsprojekt zum sprachlichen Handeln und zur Bearbeitung von wissenschaftlichem Wissen in universitären Prüfungsgesprächen. Die Datengrundlage dieses Projekts, auf die auch im Vortrag zurückgegriffen wird, ist ein Korpus von Prüfungsgesprächen mit deutschen und internationalen Studierenden der Rechtswissenschaften, der Erziehungswissenschaften und der Philologie.

¹ Eine aus meiner Sicht eher unglückliche Bezeichnung, die im Wesentlichen die Anerkennung der sichtbaren Kommunikationsmittel zum Ziel hat.

Zur Problematik des Raums in der virtuellen Kommunikation

Randa Elnashar (Kairo)

Heutzutage sind die virtuellen Kommunikationsmöglichkeiten wie Internet, Chaträume, Facebook sehr wichtig. Durch sie kommunizieren die Menschen rund um die Uhr in allen Ländern, sogar in allen Kontinenten der Welt. Den Menschen trennen keine Grenzen und keine Distanzen mehr. Dies hat auf viele Seiten unseres Lebens gewirkt, vor allem auf die Sprache. "Bin schon da", mit dieser Äußerung beginnt fast jedes Gespräch in den Chaträumen. Es stellt sich hier die Frage danach, worauf sich "da" bezieht, besonders wenn man bedenkt, dass die Kommunikationspartner sich in verschiedenen Ländern, sogar verschiedenen Kontinenten befinden könnten. Ich möchte in Anlehnung an das Organon - Modell von Bühler untersuchen, wie das Raumverhältnis zwischen den Kommunikationspartnern in Chaträumen Facebook, ...usw. sprachwissenschaftlich zu analysieren ist. Gemäß dieses Modell drücken die lokalen Deixis (hier, da, dort) das Verhältnis zwischen dem Sprecher und dem Ort aus. Im Unterschied zur realen Kommunikation ist die Ortsbestimmung für die Kommunikationspartner in der virtuellen Kommunikation problematisch. Handelt es sich dabei um eine konkrete oder eine mentale Kategorie? In der vorliegenden Studie wird der Versuch unternommen, auf diese Frage eine Antwort zu geben. Dabei wird ein Korpus aus mehreren Chaträumen angewandt, um praxisnahe Ergebnisse zu erreichen.

Mehrsprachigkeit und Sprachenmanagement

Multilingualism and Language Management

Donnerstag, 14. Juli • Thursday, July 14 • 14:00-15:30

Drift 25, 1.05

Vorsitz • Session chair: Angelika Redder

Problemorientierter Diskurs in mehrsprachigen Teams

Adriana Sabatino (Winterthur)

Durch die Internationalisierung der Arbeitsprozesse ist im 21. Jahrhundert die Teamarbeit ein zentraler Bestandteil von Organisationskultur geworden. In Unternehmen werden Teams gezielt eingesetzt, „um Arbeitsprozesse und -ergebnisse kontinuierlich zu verbessern“ (Podsiadlowski 2007, 576). Die Internationalisierung bedingt jedoch ebenfalls, dass Teams immer heterogener werden, insbesondere im Hinblick auf den sprachlich-kulturellen Hintergrund der Teammitglieder und dass diese aus mehrsprachigen Konstellationen heraus miteinander kommunizieren.

Der vorliegende Beitrag untersucht mit Hilfe von Audio- und Videoaufzeichnungen das sprachliche Handeln in den Teamsitzungen eines in der Schweiz situierten international tätigen Unternehmens. Als Arbeitssprache ist Standarddeutsch vereinbart, die mehrsprachigen und äußerst sprachdiversen Teams verwenden aber meist hybride Formen von Schweizerdeutsch und Standarddeutsch.

Die leitende Untersuchungsfrage lautet, wie setzt das Team das unternehmensinterne Konzept der *Teilautonomie* sprachlich um und wie schlägt sich die *Teilautonomie* auf der sprachlichen Oberfläche nieder? Als analytische Kategorie dient dabei das ‚sprachliche Handlungsmuster‘. Ausgesucht wurden Beispiele, die kontrastiv veranschaulichen, wie zwei unterschiedliche Teams das gleiche Anliegen problemorientiert bearbeiten. Die sprachliche Diversität der Team-Mitglieder scheint dabei in einer diskursiven Interkultur (ten Thije 2003) ihrer etablierten (institutionellen) Community of Practice aufgehoben.

Inwiefern unterstützt diese diskursive Interkultur das Umsetzen der Teilautonomie in der professionellen Praxis der Teams?

Die Daten stammen aus dem SNF-Projekt „Sprachliche Diversität in Arbeitsprozessen (SDAP)“ (Hohenstein/Manchen Spörri 2012, Manchen Spörri/Hohenstein 2009-2012, 2012).

Literatur

- Bührig, K. / Redder, A. (2013) ‚Praxeogramm und Handlungsmuster als Methoden der Mehrsprachigkeitsanalyse.‘ In: Redder, A. et al. (Hg.) *Mehrsprachige Kommunikation in der Stadt. Das Beispiel Hamburg* (Reihe Mehrsprachigkeit Bd. 37). Münster: Waxmann, S. 81-103.
- Ehlich, K. / Rehbein, J. (1986) *Muster und Institution. Untersuchungen zur schulischen Kommunikation*. Tübingen: Narr.
- Ehlich, K. / Rehbein, J. (1977) ‚Wissen, kommunikatives Handeln und die Schule.‘ In: Goeppert, H. C. (Hrsg.) *Sprachverhalten im Unterricht*. München: Fink, S. 36-114.
- Hohenstein, C. / Manchen Spörri, S. (2012) ‚Englisch als Lingua Franca in Unternehmen.‘ In: *BWP. Berufsbildung in Wissenschaft und Praxis*, 41. Jahrgang, 2/2012 (H 20155), S. 32-36.
- Thije, J. D. ten (2003) ‚Eine Pragmatik der Mehrsprachigkeit: zur Analyse, diskursiver Interkulturen.‘ In: Cillia, R. de et al. (Hg.) *Die Kosten der Mehrsprachigkeit - Globalisierung und sprachliche Vielfalt*. Wien: Akademie der Wissenschaften, S. 101-125.
- Manchen Spörri, S. / Hohenstein, C. (2009-2012) *Sprachliche Diversität in Arbeitsprozessen (SDAP)*. Online verfügbar unter: <http://p3.snf.ch/project-130170>.
- Manchen Spörri, S. / Hohenstein, C. (2012) *Linguistic Diversity in Cooperative Work Processes of Task-Oriented Teams* (Working Papers in Applied Linguistics 3). Winterthur: ZHAW Zurich University of Applied Sciences. Online verfügbar unter: <http://pd.zhaw.ch/hop/520575474.pdf>.
- Podsiadlowski, A. (2007) ‚Multinationale Teams.‘ In: Straub, J. / Weidemann, A. / Weidemann, D. (Hg.) *Handbuch interkulturelle Kommunikation und Kompetenz. Grundbegriffe - Theorien - Anwendungsfelder*. Stuttgart: Metzler, S. 576-585.

Mehrsprachiger Wortschatz in Handlungsbereichen

Elke Montanari, Barbara Graßer, Roman Abel, Lilia Tschudinovski (Hildesheim)

Als Erklärung für Unterschiede im Gebrauch und der Beherrschung mehrerer Sprachen schlägt eine *unterschiedlich verteilte Komplementarität von Charakteristika des Sprachgebrauchs* vor (Complementary Principle, cf. F. Grosjean, 1998). Die Sprachbeherrschung kann nach Handlungsbereichen und Gebrauch variieren – zum Beispiel, wenn für ein Handlungsfeld (z.B. Beruf) eine Sprache, für ein anderes (z.B. Familie) eine andere Sprache verwendet wird (Francois Grosjean, 2008; F. Grosjean, 2016). Die Ergebnisse von Wortschatztests mit mehrsprachigen Schülerinnen und Schülern im Alter von 6-10 Jahren werden mit Handlungsbereichen verglichen, um zu diskutieren, ob sich Einfluss des Complementary Principle auf den Wortschatz im Schulalter zeigt.

Literatur

- Grosjean, F. (1998) 'Studying bilinguals: Methodological and conceptual issues'. In: *Bilingualism: language and cognition*, 1, 131-49.
- Grosjean, F. (2008) *Studying Bilinguals*. Oxford: Oxford University Press.
- Grosjean, F. (2016) 'The Complementarity Principle and its impact on processing, acquisition, and dominance.' In: Silva-Corvalan, C. / Treffers-Daller, J. (eds.), Cambridge: Cambridge University Press, 66-84.

Lingua Receptiva in der akademischen Lehre

Stefan Sudhoff & Jan D. ten Thije (Utrecht)

Der Vortrag diskutiert Möglichkeiten des Einsatzes von rezeptiver Mehrsprachigkeit (Lingua Receptiva; vgl. Rehbein, ten Thije & Verschik 2012) in universitären Lehrveranstaltungen, um eine Alternative für die alleinige Verwendung des Englischen als Lingua Franca zu entwickeln und den Status anderer Sprachen im akademischen Bereich zu sichern und zu stärken.

In einem dreijährigen Projekt zur Erneuerung der akademischen Lehre in Bachelorstudiengängen der Universität Utrecht wurde zunächst der Umgang mit

mehrsprachigen Konstellationen an drei Universitäten in Luxemburg (Université du Luxembourg), Südtirol (Freie Universität Bozen) und der italienischen Schweiz (Università della Svizzera italiana, Lugano) inventarisiert. Anschließend wurde die Verwendung rezeptiver Mehrsprachigkeit in Lehrveranstaltungen praktisch erprobt: Studierenden wurde die Möglichkeit geboten, an Seminaren teilzunehmen, deren Unterrichtssprache sie zwar rezeptiv, aber nicht auf dem erforderlichen Niveau produktiv beherrschen. Sie liefern ihre mündlichen und schriftlichen Beiträge in einer anderen Sprache, während die Dozenten und die übrigen Studierenden konsequent die ursprüngliche Unterrichtssprache verwenden. Die zweite, inzwischen abgeschlossene Projektphase widmete sich der institutionellen Etablierung des Angebotes in den philologischen Studiengängen.² In der dritten Projektphase werden eine Ausweitung auf die gesamte geisteswissenschaftliche Fakultät sowie eine umfassende Evaluation in Angriff genommen.

In unserem Vortrag präsentieren wir die Ergebnisse des Projektes und diskutieren sowohl die Chancen und Vorteile als auch die Schwierigkeiten, die mit dem Einsatz rezeptiver Mehrsprachigkeit verbunden sind. In diesem Zusammenhang gehen wir auch auf die Bestrebungen ein, *Lingua Receptiva* als Kompetenz in die *Skills Agenda* der Europäischen Kommission aufzunehmen und in Rahmenwerke wie den Gemeinsamen europäischen Referenzrahmen für Sprachen (GER) zu integrieren.

Literatur

Rehbein, J. / Thijs, J.D. ten / Verschik, A. (2012) ‚Lingua Receptiva (LaRa) – The quintessence of Receptive Multilingualism‘ In: Thijs, J.D. ten / Rehbein, J. / Verschik, A. (Hg.) *Receptive Multilingualism*. Special issue of the *International Journal for Bilingualism*, 16/2012, S. 248-264.

² Siehe auch <http://students.uu.nl/en/hum/lingua-receptiva>. Auf dieser Seite können Studierende in kurzen Selbsttests ihre rezeptiven Fertigkeiten überprüfen.

Fremdspracherwerb

Second Language Acquisition

Donnerstag, 14. Juli • Thursday, July 14 • 16:00-17:30

Drift 25, 1.01

Vorsitz • Session chair: Stefan Sudhoff

Gestik in der Unterrichtskommunikation DaF

Martina Liedke-Göbel (München)



In dem Beitrag geht es um die Frage, wie Gestik in der Unterrichtskommunikation des Deutschen als Fremdsprache eingesetzt wird. Ausgehend von Transkriptausschnitten aus Unterrichtsstunden an Schulen und Goethe-Instituten werden Probleme der Erfassung, Gestenklassifikationen und mögliche funktionalpragmatische Re-Interpretationen der Kategorisierungen diskutiert. Überlegungen zu verschiedenen Typen nonverbaler Kommunikation (Ehlich 2013) werden mit dem Gestenbegriff von Kendon (2004) in Verbindung gebracht. Zeichentheoretischen Gestenmodellen (s. Müller et al.2013, 2014) wird eine funktionalpragmatisch fundierte Typologie gegenübergestellt, die Gesten als kommunikative Einheiten erfasst, denen in verschiedenen Funktionsfeldern prozedurale Qualität zukommt. Anzusprechen sein werden dabei auch institutionelle Überformungen und mögliche sprachkulturelle Differenzen.

The presentation focuses on gesture as a means of communicative interaction. Based on transcripts of classroom discourse in German as a Foreign Language, the role of gesture and different gestural types will be discussed from a functional pragmatic point of view.

Literatur

- Ehlich, K. (2013) 'Nonverbal communication in a functional pragmatic perspective'. In: Müller et al. (Hg.), S. 648-658.
- Kendon, A. (2004) *Gesture. Visible Action as Utterance*. Cambridge: University Press.
- Müller, C. et al. (eds.) (2013, 2014) *Body - Language - Communication : an International Handbook on Multimodality in Human Interaction*. 2 Bde. Berlin, New York: De Gruyter.

Orientierungswissen zum Fremdsprachenlernen auf funktional-pragmatischer Grundlage

Akio Ogawa (Nishinomiya)

In diesem Beitrag wird der Frage nachgegangen, inwieweit funktional-pragmatische Ansätze dem Fremdsprachenlernenden „Orientierungswissen“ (vgl. Mohr 1977 [Wissenskategorien]; als Antwort auf die Fragen „Was soll ich tun? Was darf ich tun?“) bieten.

Behandelt werden ausgewählte markante Sprachphänomene des Deutschen wie z.B. das Expletivum „es“, die Dativkonstruktion, das Präfixverb und das Modalverb (Redder 1999, Ogawa 2003, Ogawa/Rusterholz 2011, Redder/Ogawa/Kame-yama 2012). Sie stellen nicht nur für japanische Deutschlernende, sondern auch generell im Bereich DaF wichtige Pfeiler zum Erfassen der Gesamtphysiognomie einer Sprache dar. Auch eine kurze kontrastive Überlegung zum Japanischen soll dies funktional-typologisch plastisch hervortreten lassen.

Dadurch wird insgesamt gezeigt, dass einerseits grammatische Kategorien wie die oben genannten „anthropozentrisch“ (Plank 1981) wirken, d.h. keinem starren vorgegebenen System unterworfen sind, und dass andererseits das Orientierungswissen maßgeblich daran beteiligt ist, Funktion und Pragmatik der verwendeten Sprachmittel zu evozieren und erst dadurch interpretatorisch festzulegen.

Der Beitrag soll zugleich als ein Versuch verstanden werden, funktional-pragmatisch „orientierte“ Erklärungsansätze auf die nicht partikuläre, sondern allgemeingültige Fremdsprachendidaktik hin auszuloten.

Funktionale Partikeldidaktik – Vorstellung eines geplanten neuen Lehrbuches
Jochen Schulz (Dortmund)

Das Thema des Vortrags lautet „Funktionale Partikeldidaktik“, welche/s sich mit den funktional-grammatischen Aspekten und Zusammenhängen der Klasse der deutschen Partikeln (als Kategorie der Inflexibilia, sprich eher im weiteren Sinne) beschäftigt. In diesem Zusammenhang wird ein neues Lehrbuch und seine Konzeption sowie exemplarisch die Wortart Abtönungspartikeln und ihr geplanter Eintrag im Werk vorgestellt. Der Vortrag wird also vertieft auf die Kategorie der Abtönungspartikeln und ihre Didaktik (im Buch wie generell) eingehen und dabei die komplexen Form-Funktionszusammenhänge beleuchten. Aspekte wie Synchronisierung von Wissen und Ausdruck der eigenen Gefühle und Einstellungen zu einer Sache stehen dabei im Mittelpunkt. Die wissensbezogene Funktionalität der Abtönungspartikeln als solcher soll als epistemische in Anbindung an die wissensbezogenen Aspekte und Erkenntnisse der Funktionalen Pragmatik (Sprachtheoretisches Wissensmodell, EPB's etc.) sowie funktional-didaktische Überlegungen näher erläutert werden und wird im Rahmen der exemplarischen Darstellung eines prototypischen Beispiels (welches als eben solches pro Kategorie/Wortart im Lehrbuch konzipiert ist/erscheinen soll), das wiederum Bestandteil des Artikels/Eintrags der Kategorie Abtönungspartikeln im Lehrbuch ist, eingehend erörtert und zur Diskussion gestellt werden.

Fremdverstehen

Representing the Other

Donnerstag, 14. Juli • Thursday, July 14 • 16:00-17:30

Drift 25, 1.03

Vorsitz • Session chair: Bernd Meyer

Elemente einer Theorie der politischen Kommunikation. Am Beispiel des (deutschen und niederländischen) Flüchtlingsdiskurses.

Christoph Sauer (Dortmund)

In meinem Beitrags geht es um die Qualität der gegenwärtigen politischen Kommunikation: Vielfalt, Zustandekommen und Einwirkungsmöglichkeiten auf verschiedene Felder des Politischen. Politolinguistik und Politikwissenschaft fokussieren sich auf politische Akteure, die Vermittler – Massenmedien – benötigen, während Adressaten nur als passive „Empfänger“ vorkommen. Diese Vorstellung ist unzureichend, wenn man Gegenöffentlichkeiten und soziale Medien heranzieht. Um Einsichten in das Funktionieren solcher Kommunikationsprozesse zu gewinnen, untersuche ich die Auseinandersetzungen um die Aufnahme von Flüchtlingen.

Korpusanalysen (Reden, Texte, Talkshows) sind nur ein Teil des Ganzen. Mit einer zunehmenden Visualisierung (Ansatz der Multimodalität, Mediencharakter, „Bildhunger“) muss gerechnet werden. Darüber hinaus gilt es, einen Zugang zur „Aufgeregtheit“ zu finden: dass sich die Diskurse wechselseitig beeinflussen und alle Beteiligten darüber einig sind, was die momentanen politischen Konflikte sind – wenn auch nicht darüber, welche Deutungen man den Konflikten gibt. Welche Diskurse ziehen welche anderen Diskurse nach sich („Sagbarkeit“ vs. „Unsagbarkeit“)? Wie kommt es, dass sich Verschiebungen in den Kräfteverhältnissen allen aufdrängen, sodass man sich gewissermaßen nicht entziehen kann (Konzept der „Dispositive“)? Wie werden die Kampfzonen erweitert („wir schaffen was?“)? Welche Rolle spielen die Massenmedien („Lügenpresse“, „Mainstream“, „politische Korrektheit“)? Wie interveniert

die Digitalisierung („Algorithmen“)? Wo kann man „Framing“ feststellen (Kölner Silvesternacht, Bedeutung von „Grenzen“)? Wie untersucht man „Überraschungen“ (Böhmermann, niederländisches Ukraine-Referendum)?

Knowledge structures and representing the other in a Dutch constellation

Jan D. ten Thije & Emmeline Besamusca (Utrecht)

A number of MA students of Intercultural Communication in Utrecht have conducted their Thesis research into the representation of a particular ‘other’ in news media (e.g. Muslims in Dutch press). Some chose a diachronic angle (e.g. comparing the representation of Hungarians in Dutch press in 1956 and in 1990), others focused on different cultural contexts (e.g. the Dutch in Flemish, German, British, and American press), or on different ‘others’ within one cultural context (e.g. Israeli’s and Palestinians in Dutch news).

Research into the representation of other cultures and national characters is well established in imagology (cf. Beller & Leerssen 2007), which has its roots in comparative literature and methodologically developed from there. The thesis projects mentioned adopted a functional pragmatic analysis of a text corpus to research representations of the ‘other’. In order to bring to light the ‘knowledge structures’ (cf. Ehlich & Rehbein 1993) in the use of language in news media, all (groups of) words attributing to particular reference words were assembled, and consequently grouped into meaningful clustered ‘knowledge structures’.

In this contribution, we will discuss this method of analysis as a means of researching hetero-images, and consider some its strengths and weaknesses.

Tusk and Wałęsa, the representation of Poland in the Dutch press

Daria Boruta (Utrecht)

Image and representation are mostly researched from the literary perspective. This research provides a linguistic approach towards the study of images. More than 150 articles from four Dutch newspapers on the election of Wałęsa the Polish president in 1990 and the nomination of Tusk to the President of

the European Council in 2014 are analyzed within the framework of the theories of national identity (Leerssen 1993, Anderson 2006, Ehlich 2010), imagology (Leerssen 1993, 2007, 2010, Caller 2007) and functional pragmatics (Ehlich and Rehbein 1986 and 1993). Moreover, it was examined whether there has been a shifting of the archetypal image of Poland in the Dutch press in the last quarter century (Gerrits and Leerssen 2007). The analytical model of El Farissi (2008) has formed the basis for grammatical and symbolic categories of attributive units. It has been found that there are two parts of the image: one is connected to the historical context, while the other part is a representation of the archetype of Poland. Therefore, it has been found that the Dutch press twenty-five years after the fall of communism sees Poland less through the prism of archetypal images from the past.

Literatur

- Anderson, B. (2006) 'Patriotism and racism'. In: B. Anderson, *Imagined communities. Reflection on the origin and spread of nationalism*. Londyn/New York: Verso, 141-154.
- Ehlich, K. (2010) 'Transnationaliteit: Europese talen, literaturen en culturen in het perspectief van een postnationale horizon'. In: *Transnationale Neerlandistiek: Taal zonder natie, culturen zonder muren. Themanummer Internationale Neerlandistiek (4)*, 11-22.
- Ehlich, K. / Rehbein, J. (1986). In: *Muster und Institution: Untersuchungen zur schulischen Kommunikation*. Tübingen: Gunter Narr, 95-97.
- Ehlich, K. / Rehbein, J. / Ten Thije, J. D. (Hg.) (1993) *Kennis, taal en handelen*. Assen: Van Gorcum.
- El Farissi, N. (2008) *De beeldvorming van Nederland en Nederlanders in binnen- en buitenlandse dagbladen vanaf 2002-2006*. Masterscriptie. Universiteit Utrecht.
- Gerrits, A. / Leerssen, J. (2007) 'Poles'. In: Beller, M. / Leerssen, L. (Hg.) *Imagology. The cultural construction and literary representation of national characters*. Amsterdam: Rodopi, 216-218.
- Leerssen, J. (1993) 'Culturele identiteit en nationale beeldvorming'. In: Blom, J. / Leerssen, J. / De Rooy, P. (Hg.) *De onmacht van het grote. Cultuur in Europa*. Amsterdam: University Press, 7-20.

- Leerssen, J. (2007) 'Image'. In: Beller, M. / Leerssen, J. (Hg.) *Imagology. The cultural construction and literary representation of national characters*. Amsterdam: Rodopi, 342-344.
- Leerssen, J. (2007). 'Imagology: History and method'. In: Beller, M. / Leerssen, J. (Hg.) *Imagology. The cultural construction and literary representation of national characters*. Amsterdam: Rodopi, 26-30.

Analysen sprachlicher Prozeduren

Analyses of Linguistic Procedures

Donnerstag, 14. Juli • Thursday, July 14 • 16:00-17:30

Drift 25, 1.05

Vorsitz • Session chair: Ludger Hoffmann

Zur Rolle des Malfelds im Kiezdeutschen

Saftye Genç / Jochen Rehbein (Antalya/Hamburg)

Das Kiezdeutsche ist in jüngerer Vergangenheit hauptsächlich unter dem Gesichtspunkt einer „neuen Varietät“ (~ Dialekt) und damit verbundener formaler, genauer, morphologischer, syntaktischer und insbesondere semantischer Aspekte in die Aufmerksamkeit der linguistischen und medialen Forschung gerückt (z.B. Wiese 2014). Wir möchten diese Forschungen auf bestimmte funktionale Aspekte des sprachlichen Handelns, insbesondere auf Malfeldprozeduren (Bühler 1934, Ehlich 1986, Redder 1994, 1999, Rehbein 2012 u.a.), hin erweitern, die sich im Kiezdeutschen vor allem in phonetisch-phonologischen und in rhythmischen Komponenten niederschlagen (Şimşek 2012). Die These ist, dass Prozeduren des Malfelds eine spezifische Konstellationsveränderung (s. Bühlig & Rehbein 2015) in Richtung auf eine ästhetische Umstrukturierung des Diskurses bewirken. Die Argumentation wird anhand transkribierter Diskurse (Genç 2010) erläutert.

Literatur

Bühler, K. (1934) *Sprachtheorie*. Fischer: Jena.

Bühlig, K. / Rehbein, J. (2015) 'Multilingualism and Work Experience in Germany: on the Pragmatic Notion of 'Patience''. In: Angouri, J. / Marra, M. / Holmes, J. (Hg.) *Working in the City*. Edinburgh: University Press (in pr.).

Ehlich, K. (1986) *Interjektionen*. Tübingen: Niemeyer.

Genç, S. (2010) *Unveröffentlichte Aufnahmen und Transkriptionen von Kiez-Deutsch-Diskursen*. Antalya: Akdeniz Universität.

- Redder, A. (1994), "Bergungsunternehmen" – Prozeduren des Malfelds beim Erzählen'. In: Brünner, G. / Graefen, G. (Hg.) (1994) *Texte und Diskurse. Methoden und Forschungsergebnisse der Funktionalen Pragmatik*. Westdeutscher Verlag: Opladen, 238-264.
- (1999) Mann, oh Mann! In: Bührig, K. / Matras, Y. (1999) (Hg.) *Sprachtheorie und sprachliches Handeln*. Tübingen: Stauffenburg, 235-245.
- Rehbein, J. (2012) ‚Homileischer Diskurs – zusammenkommen, um zu reden ...‘ In: Kern, F. / Morik, M. / Ohlhus, S. (Hg.) *Erzählen als Form. Festschrift für Uta Quasthoff*. Berlin, New York: de Gruyter, 74-91.
- Şimşek, Y. (2012) *Sequenzielle und prosodische Aspekte der Sprecher-Hörer-Interaktion im Türkendeutschen*. Münster, New York: Waxmann.
- Wiese, H. (2012) *Kiezdeutsch. Ein neuer Dialekt entsteht*. München: C. H. Beck.

Eine funktional-pragmatische Analyse eines sogenannten Platzhalters im Türkischen: *şey*

Jennifer Hartog (Toronto)

Es wird häufig angenommen, dass *şey* (Ding/dings) im Diskurs einen Ausdruck ersetzt, der gerade nicht erinnert wird. In den meisten Fällen handelt es sich um Personen- oder Ortsnamen, die auf dieser Weise ersetzt werden.

Anhand einer funktional-pragmatischen Analyse eines Korpus von deutsch-türkischen gedolmetschten Arzt-Patienten-Gesprächen wird eine Analyse zur Diskussion gestellt, die das Funktionspotential von *şey* rekonstruiert. Es wird analysiert, was genau nicht benannt werden kann. Gerade in Teilen der Diskurse, in denen es um einen Wissensaufbau bei den Patienten geht, ist es in Hinblick auf Verstehensprozesse besonders interessant zu analysieren, wie die unterbrochene mentale Verarbeitung des Wissens oder Nicht-Wissens rekonstruiert werden kann.

Literatur

Redder, A. / Rehbein, J. (Hg.) (1999) *Grammatik und mentale Prozesse*. Tübingen.

Effects of Functional Elements on Code Switching

Orhan Varol (Van)

When two bilinguals have a conversation, functional elements can appear as organizers of the discourse and they can direct selection of the follow-up utterances which ought to be in which code (either in Turkish or in Kurmanci). This generalisation came into view after long term investigations on the utterances of Kurdish-Turkish bilinguals. So, one can claim that functional elements such as connectors, prepositions/postpositions and discourse markers control speakers language attitudes. Moreover, they can be thought as language convertors in the process of language contact and change. They might be even important actors of language loss if they have great power to require alignment of language origine. Especially some of the discourse markers have separate functions in different utterances. Their multiple functions vary in which context they are used and by their different articulations. Kurmanci-Turkish speaking bilinguals use many Arabic originated and Turkish originated discourse markers and some of the discourse markers such as *yalmuz* “only, just” effecting syntactic alignment of Kurmanci utterance and changing ergative construction into accusative: *Yalmuz *ez ewi ne dit* “Only just I couldn’t see him”. In this utterance the actor should have been in oblique case as *min* “I” but instead it’s in direct case form as *ez* “I” and alignment of utterance is similar with it’s Turkish counterpart. So, the questions of what kind of reasons triggering speakers to produce these kind of expressions can be enlightened within the power of discourse markers (also in other languages) and depending on “directing awareness” of the speakers. Discourse markers not only designing syntactic relations but also they are directing speakers’ language choice.

Dolmetschen und Mediation

Interpreting and Mediation

Freitag, 15. Juli • Friday, July 15 • 13:30-15:30

Drift 25, 1.01

Vorsitz • Session chair: Tessa van Charldorp

Zu einigen Charakteristika von ‚Diabetesberatungen‘

Kristin Bührig & Jutta Fienemann (Hamburg/Dortmund)

In dem geplanten Beitrag geht es um sogenannte ‚Diabetes‘ – bzw. Ernährungsberatungen mit Diabtespatien_inn_en.. Anhand konkreter Transkriptionen soll die Frage verfolgt werden, inwiefern bei den entsprechenden ‚Diskursen‘ von einer Tiefenstruktur des ‚Ratgebens‘ bzw. des ‚Beratens‘ ausgegangen werden kann. Damit verbunden sind Fragen nach Direktivität und dem Konzept des ‚empowerments‘. Präsentiert werden monolinguale Daten und solche mit Dolmetschbeteiligung.

Working with corpora in community interpreting research: the community interpreting database (ComInDat)

Bernd Meyer (Mainz)

Analyses of interpreter-mediated interactions in community settings usually follow the premises of qualitative approaches to interaction, based on pragmatic, conversation analytic and ethnomethodological frameworks. Sections of discourse are investigated in detail in order to pinpoint systematic challenges and pitfalls of community interpreting, such as language alternation, dyadic sequences, explanations of technical terms, role conflicts, etc. However, rapidly developing corpus technologies seem to open paths to combine such analyses with quantitative approaches. The debate about encoding spoken data, however, has mainly concerned transcription, and the size of corpora has allowed researchers to select items knowing the data almost by heart. Only recently have collections of spoken data, both monolingual, plurilingual

and interpreter-mediated, become increasingly large, making the problem of coding and extracting relevant items an issue in research as well as a technical challenge. In this paper, I will describe the community interpreting database, a collection of community interpreting data from different projects. I will discuss the coding schemes that have been used, and outline possible uses of the database, as well as new directions in research that emerge from it.

Literatur

Angermeyer, P. / Meyer, B. / Schmidt, T. 2012. Sharing community interpreting corpora – a pilot study. In: Schmidt, T. / Wörner, K. (Hg.): *Multilingual Corpora and Multilingual Corpus Analysis*, 275-294. Amsterdam: John Benjamins.

Interpreter-mediated consultations in the Dutch GP setting: an observational study

Rena Zendedel, Barbara C. Schouten, Julia C.M. van Weert & Bas van den Putte (Amsterdam)

Many first generation Turkish-Dutch migrants lack adequate Dutch language proficiency and often bring their family members to the general practice (GP) to interpret for them (Meeuwesen, Twilt & Ani, 2011). Previous studies have analyzed the interactional process of interpreter-mediated communication and have shown the constellation and dynamics of interpreter's role (e.g. interpreter's visibility in the interaction), achievement of mutual understanding and revisions made by interpreters to the original message Meeuwesen et al., 2010; Meyer, 1998; ten Thije, 2009; Wadensjö, 1992). These qualitative in-depth analyses of interpreter-mediated interactions have provided us with valuable insights. However, to be able to relate the interaction to outcome measures, such as patient satisfaction and trust in the interpreter, quantifying communicative behavior is necessary. Hence, we have developed a coding scheme based on previous work (Aranguri et al, 2006; Brisset et al, 2013; Zendedel et al. 2015), focusing on interpreter's role, power and control. 120 GP consultations with Turkish migrants patients and their family members will be analyzed using the coding scheme in order to show the most frequent roles of the

family interpreters, the changes they make to the original message and their influence on the decision making process. This study contributes to the methodological development of the field and will enable us and to move further from descriptive studies towards more explanatory ones.

Literatur

- Aranguri, C. / Davidson, B. / Ramirez, R. (2006) 'Patterns of communication through interpreters: a detailed sociolinguistic analysis'. In: *Journal of General Internal Medicine*, 21(6), 623-629.
- Brisset, C. / Leanza, Y./ Laforest, K. (2013) 'Working with interpreters in health care: a systematic review and meta-ethnography of qualitative studies'. In: *Patient Education and Counseling*, 91(2), 131-140.
- Meeuwesen, L. / Twilt, S. / Ani, E. (2011) "*If You Don't Understand what I Mean...": Interpreting in Health and Social Care*. Centre for Social Policy and Intervention Studies.
- Meeuwesen, L. / Twilt, S. / Jan, D. / Harmsen, H. (2010) "'Ne diyor?'"(What does she say?): Informal interpreting in general practice'. In: *Patient Education and Counseling*, 81(2), 198-203.
- Meyer, B. (1998) '*Interpreter-Mediated Doctor-Patient Communication: The Performance of Non-trained Community Interpreters*', paper given at *The Critical Link 2*, Vancouver 1998. Available at: http://criticallink.org/wp-content/uploads/2011/09/CL2_Meyer.pdf (last accessed 20 May 2016).
- ten Thije, J. D. (2009) 'The self-retreat of the interpreter. An analysis of teasing and toasting in intercultural discourse'. In: Bührig, K. / House, J. / ten Thije, J. D. (Hg.) *Translatory Action and Intercultural Communication*, 114-154.
- Wadensjö, C. (1992) *Interpreting as interaction*. Manchester: St. Jerome.
- Zendedel, R./ Schouten, B. C./ van Weert, J. C./ van den Putte, B. (2015) 'Informal interpreting in general practice: Comparing the perspectives of general practitioners, migrant patients and family interpreters'. In: *Patient Education and Counseling* (in press).

First results of a comparative study of mediation in the US and Germany

Ina Pick (Basel)

The paper gives an overview over a comparative study on communicative action in mediation sessions in Germany and the US that was conducted in the US and Germany in 2015 and will still be continued in 2016. Goal of the project was to approach the question if and how a comparison can be conducted fruitfully between communicative forms and functions of mediation in both countries. I will present the current results that are still work-in-progress.

The study is based on audio recordings and observations of US court annexed and private mediation, recordings of German private mediation, and of recordings of German and American role-plays in mediation trainings.

Two results will be pointed out based on the data. The results will give insights in the study and based on the findings point out ideas for future research. Firstly, I will argue based on the US data set that court annexed mediation, particularly in small claims courts, is not as similar to private mediation as commonly assumed by most mediation research. This is not at least due to the different constellations of both interactions. I will discuss similarities and differences of both types of mediation based on recordings and detailed observation notes and contribute to the question of intracultural institutional discourse. Secondly, I will give a short overview over first insights that suggest to treat private mediation in the US and Germany as different discourse types: private German mediation seems to show features of problem solving discourse types whereas the American pendant can rather be analyzed as a decision making discourse type.

Wissenschaftskommunikation (2)

Scholarly Communication (2)

Freitag, 15. Juli • Friday, July 15 • 13:30-15:30

Drift 25, 1.03

Vorsitz • Session chair: Winfried Thielmann

Bildungssprache – ein Wolpertinger?

Wilhelm Grießhaber (Münster)

Der Begriff Bildungssprache hat sich in den vergangenen Jahren fest in der deutschen bildungspolitischen Diskussion etabliert, obwohl es sich um einen recht vagen Begriff handelt. Die Verwendung lässt sich auf Arbeiten von J. Cummins 1980 zum unterschiedlichen Schulerfolg von Kindern in mehrsprachiger Umgebung zurückverfolgen. Cummins kontrastiert ‘Basic Interpersonal Communicative Skills’ (BICS) der vorwiegend mündlichen Kommunikation mit der ‘Cognitive Academic Language Proficiency’ (CALP), die in der schriftbasierten schulischen Wissensvermittlung eine zentrale Rolle spielt. Aus der funktionalen Pragmatik wurde von Ehlich 1995 der Begriff der ‘Alltäglichen Wissenschaftssprache’ geprägt, der auf die Verwendung von zunächst alltäglichen Sprachmitteln in wissenschaftlichen Diskursen zielt. Ansätze zur empirischen Erforschung bildungssprachlicher Kompetenzen wurden nicht zuletzt in entsprechenden Forschungsprojekten entwickelt (u.a. Hövelbrinks 2014, Köhne u.a. 2015). Insgesamt aber ist der Kern der Bildungssprache noch nicht klar bestimmt, so dass zu diskutieren ist, ob es Ähnlichkeiten zum Wolpertinger, ein Fabeltier aus verschiedenen Tierarten zusammengesetztes Fabeltier, handelt, das gutgläubigen Interessierten für gutes Geld verkauft wurde.

Literatur

Cummins, J. (1980) ‘The construct of language proficiency in bilingual education!’. In: Alatis, J. E. (ed.) *Current Issues in Bilingual Education*. Washington: Georgetown University Press, 81-103.

- Ehlich, K. (1995) ‚Die Lehre der deutschen Wissenschaftssprache: sprachliche Strukturen, didaktische Desiderate‘. In: Kretzenbacher, H. L. / Weinrich, H. (Hg.) *Linguistik der Wissenschaftssprache*. Berlin u. New York: de Gruyter, 325-351.
- Gogolin, I. (2006) ‚Bilingualität und die Bildungssprache der Schule‘. In: Mecheril, P. & Quehl, T. (Hg.) (2006) *Die Macht der Sprachen. Englische Perspektiven auf die mehrsprachige Schule*. Münster u. New York: Waxmann, 79-85.
- Hövelbrinks, B. (2014) *Bildungssprachliche Kompetenz von einsprachig und mehrsprachig aufwachsenden Kindern. Eine vergleichende Studie in naturwissenschaftlicher Lernumgebung des ersten Schuljahres*. Weinheim u. Basel: Beltz.
- Köhne, J. / Kronenwerth, S. / Redder, A. / Schuth, E./ Weinert, S. (2015) ‚Bildungssprachlicher Wortschatz - linguistische und psychologische Fundierung und Itementwicklung‘. In: Redder, A. / Naumann, J. / Tracy, R. (Hg.) *Forschungsinitiative Sprachdiagnostik und Sprachförderung - Ergebnisse*, 67-92.

NP-level connectivity in academic Kurmanji: Taking a procedural look at techniques of attributive junction

Annette Herkenrath (Gießen)

This paper comparatively looks at phenomena of NP- and clause-level junction in a corpus of academic publications written in Kurmanji Kurdish. It thereby hopes to address issues of academic internationalisation: Kurmanji, while not a national language, has lately been dynamically emerging as an academic language. It plays a central role as an immigrant language in Europe; the contexts of its use are always multilingual. The present study investigates some specific phenomena of connectivity in written texts.

The term ‘junctor’ covers subordinating and coordinating elements (e.g. *bi qendê (ku)* ‘to the extent (that)’, *lê belê* ‘but’ etc.) as well as adverbial connectors (*û bi piranî jî* ‘and also in the majority of cases’). Junction techniques in Kurmanji flexibly combine nouns, adpositions, case, *ezafe* (Haig 2011), deixis, as well as, depending on syntactic level (Mithun 1988), the semantically neutral complementizer *ku* into ‘polylexical’, often multi-word, expressions (cf. Fabricius-Hansen 2007, Hennig 2015). Drawing on a functional-pragmatic research paradigm, the present approach attempts a cross-linguistic application

of the analytical method of 'procedural analysis' (Ehlich 1982, 1986, Grieshaber 1999, Redder 1990, 2005, 2007, Rehbein 1995, 1999, 2007), in exemplarily teasing out the knowledge-processing functionality of word- and below-word-level units in some empirically documented employments.

Literatur

- Ehlich, K. (1982). Deiktische und phorische Prozeduren beim literarischen Erzählen. In: Lämmert, E. (Hg.) *Erzählforschung. Ein Symposium*. Stuttgart: Metzler, 112-129.
- Ehlich, K. (1996 [1986]) ‚Funktional-pragmatische Kommunikationsanalyse. Ziele und Verfahren‘. In: Hoffmann, L. (Hg.) *Sprachwissenschaft: Ein Reader*. Berlin, New York: de Gruyter, 183-210. (Zuerst 1991 in: Flader, D. (Hg.) *Verbale Interaktion: Studien zur Empirie und Methodologie der Pragmatik*. Stuttgart: Metzler, 127-143.)
- Fabricius-Hansen, C. (2007) ‚Subjunktor‘. In: Hoffmann, L. (Hg.) *Deutsche Wortarten*. Berlin: De Gruyter, 759-790.
- Grieshaber, W. (1999) *Die relationierende Prozedur: Zu Grammatik und Pragmatik lokaler Präpositionen und ihrer Verwendung durch türkische Deutschlerner* (Mehrsprachigkeit 5). Münster: Waxmann.
- Haig, G. (2011) ‚Linker, relativizer, nominalizer, tense-particle: On the Ezafe in West Iranian‘. In: Yap, F. H. / Grunow-Harsta, K. / Wrona, J. (Hg.) *Nominalization in Asian Languages: Diachronic and Typological Perspectives. Volume 1: Sino-Tibetan and Iranian Languages*. Amsterdam: John Benjamins, 363-390.
- Hennig, M. (2015) ‚Strukturelle Komplexität attributiver Junktion. In: Hennig, M. / Niemann, R. (Hg.) *Junktion in der Attribution: Ein Komplexitätsphänomen aus grammatischer, psycholinguistischer und praxistheoretischer Perspektive* (Linguistik – Impulse & Tendenzen 62). Berlin: de Gruyter, 163-202.
- Mithun, M. (1988) ‚The grammaticisation of coordination‘. In: Haiman, J. & Thompson, S. A. (Hg.) *Clause Combining in Grammar and Discourse*. Amsterdam: Benjamins, 331-359.
- Redder, A. (1990). *Grammatiktheorie und sprachliches Handeln: "denn" und "da"*. Tübingen: Niemeyer.
- Redder, A. (2005) ‚Wortarten oder sprachliche Felder, Wortartenwechsel oder Feldtransposition?‘ In: Knobloch, C. / Schaedter, B. (Hg.) *Wortarten und Grammatikalisierung: Perspektiven in System und Erwerb*. Berlin: De Gruyter, 45-66.

- Redder, A. (2007) ‚Konjunktoren‘. In: Hoffmann, L. (Hrsg.) *Deutsche Wortarten*. Berlin: De Gruyter, 483-524.
- Rehbein, J. (1995) ‚Über zusammengesetzte Verweiswörter und ihre Rolle in argumentierender Rede‘. In: Wohlrapp, H. (Hg.) *Wege der Argumentationsforschung*. Stuttgart-Bad Cannstatt : Frommann-Holzboog, 166-197.
- Rehbein, J. (1999) ‚Zum Modus von Äußerungen‘. In: Redder, A. / Rehbein, J. (Hg.) *Grammatik und mentale Prozesse*. Tübingen: Stauffenburg, 91-142.
- Rehbein, J. (2007) ‚Matrix constructions‘. In: Rehbein, J. / Hohenstein, C. / Pietsch, L. (Hg.) *Connectivity in Grammar and Discourse*. Amsterdam: Benjamins , 419-447.

Förderung von Schreibkompetenz im Fach aus funktional-pragmatischer Perspektive am Beispiel des Geschichts- und Physikunterrichts - Ansätze und erste Befunde aus dem interdisziplinären Forschungsprojekt Schrift

Christine Boubakri & Mareike-Cathrine Wickner (Duisburg-Essen)

An deutschen Schulen wird nach wie vor dem Deutschunterricht die Aufgabe zugeschrieben, Schülerinnen und Schülern von der Grundschule an bis zum Abitur basale, aber auch weiterführende sprachliche und schriftsprachliche Fähigkeiten zu vermitteln. Es verdichten sich jedoch die Hinweise darauf, dass die jeweiligen Unterrichtsfächer sprachliche Anforderungen an Lernende stellen, die weit über die Beherrschung der alltäglichen Wissenschaftssprache hinausgehen. (Vgl. Bernhardt/Wickner 2015) Mehr noch: Die domänenspezifischen Inhalte der einzelnen Fächer bieten sogar ein besonderes Potential für die Beschäftigung mit expliziten sprachlichen Phänomenen und ihrer Funktion im jeweiligen Fachkontext. (Vgl. Krabbe 2015) Die fachspezifischen sprachlichen Phänomene treten den Lernenden dabei häufig in Form charakteristischer Textsorten gegenüber. (Vgl. Beese/Roll 2015) Diese wiederum sind gekennzeichnet durch die funktionale Verwendung bestimmter sprachlicher Handlungsmuster. (Vgl. u.a. Redder 2012) Die Auseinandersetzung mit den sprachlichen Handlungsmustern und den ihnen zugrundeliegenden sprachlichen Mittel kann im Fachunterricht zweierlei leisten: Einerseits finden die Lernenden einen Zugang zu den relevanten Textsorten, in denen auf spezifische sprachliche Weise fachliche Inhalte verhandelt werden. Andererseits er-

möglicht die eigene schriftliche Anwendung der sprachlichen Handlungsmuster den Lernenden eine intensivere kognitive Auseinandersetzung mit ihnen. Das interdisziplinäre Forschungsprojekt „Schreiben im Fachunterricht der Sekundarstufe I unter Einbeziehung des Türkischen“ (SchriFT) untersucht auf der einen Seite eben diese Zusammenhänge zwischen allgemeinsprachlichen, bildungssprachlichen und fachsprachlichen Fähigkeiten. Auf der anderen Seite werden im Rahmen des Projektes Lehr-Lern-Konzepte entwickelt, die innerhalb einer Design-Based Research-Studie an weiterführenden Schulen in Nordrhein-Westfalen erprobt werden. Im Vortrag sollen am Beispiel des Physik- und des Geschichtsunterrichts theoretische Ansätze und erste empirische Befunde des Projektes vorgestellt und diskutiert werden.

Literatur

- Beese, M. / Roll, H. (2015) ‚Textsorten im Fach – Zur Förderung von Literalität im Sachfach in Schule und Lehrerbildung‘. In: Benholz, C. / Frank, M. / Gürsoy, E. (Hg.) *Deutsch als Zweitsprache in allen Fächern. Konzepte für die Lehrerbildung und Unterricht* (S. 51-72). Stuttgart: Ernst Klett Sprachen.
- Bernhardt, M. / Wickner, M.-C. (2015) ‚Die narrative Kompetenz vom Kopf auf die Füße stellen – Sprachliche Bildung als Konzept der universitären Geschichtslehrerbildung‘. In: Benholz, C. / Frank, M. / Gürsoy, E. (Hg.) *Deutsch als Zweitsprache in allen Fächern. Konzepte für die Lehrerbildung und Unterricht* (S. 281---296). Stuttgart: Ernst Klett Sprachen.
- Krabbe, H. (2015) ‚Das Versuchsprotokoll als fachtypische Textsorte im Physikunterricht‘. In: Schmolzer-Eibinger, S. / Thürmann, E. (Hg.) *Schreiben als Medium des Lernens. Kompetenzentwicklung durch Schreiben im Fachunterricht* (S. 157---173). Münster: Waxmann.
- Redder, A. (2012) *Wissen, Erlären und verstehen im Sachunterricht*. Duisburg: Verlag Rhein Ruhr.

Unterrichtskommunikation

Classroom Communication

Freitag, 15. Juli • Friday, July 15 • 13:30-15:30

Drift 25, 1.05

Vorsitz • Session chair: Emmeline Besamusca

Transkriptanalysen und Überlegungen zum „sprachsensiblen“ Unterricht **Shinichi Kameyama (Dortmund)**

Wie müsste das sprachliche Handeln der Lehrkraft und der SchülerInnen in der Unterrichtsinteraktion aussehen, damit tatsächlich i.S. eines „sprachsensiblen“ Unterrichts die Aufmerksamkeit alle Beteiligten auf die sprachlichen Anforderungen des Fachunterrichts ausgerichtet ist? Worauf wäre entsprechend in der Unterrichtsplanung zu achten? Im Vortrag werden zwei Diskursausschnitte aus dem Unterricht der Jahrgangsstufe 5 herangezogen, um diesen Fragen empirisch reflektiert nachgehen zu können.

Ko-Konstruiertes Argumentieren in mündlichen Gruppendiskussionen bei Grundschulkindern

Judith Kreuz (Basel)

Kompetentes Argumentieren als Teilbereich der Mündlichkeit wird in deutschen und schweizerischen Schulen zunehmend gefordert (s. KMK-Bildungsstandards, HarmoS). Es gibt bereits zahlreiche Studien, die sich gesprächsanalytisch mit der Interaktion im Klassenzimmer zwischen Lehrkraft und SchülerInnen beschäftigen. Ungesteuerte und unvorbereitete Diskurse unter Peers im schulischen Kontext sind hingegen noch kaum untersucht.

Im Vortrag werden transkribierte Videodaten aus einem laufenden SNF-Projekt analysiert, die SchülerInnen Schweizer Grundschulen bei der gemeinsamen Lösung einer Problemstellung zeigen. Die interaktiv und multimodal hervorgebrachten Argumente der SchülerInnen werden dabei meist nicht von

Einzelnen in den Gesprächsprozess eingebracht, sondern gemeinsam entwickelt, indem Thesen, Begründungen und Einwände ko-konstruiert werden (vgl. Grundler 2015, Wohlrapp 2008). Vor diesem Hintergrund lassen sich verschiedene Verfahren von morpho-syntaktischen und inhaltlichen Ko-Konstruktionen, wie das additive und einwendende Verfahren (Grundler 2015, 52 ff.) identifizieren, die die Argumentation in ihrer Breite und Tiefe konstituieren. Die Gesprächsteilnehmenden müssen dafür eigene Positionen beziehen, ihre Beiträge kohärent platzieren; sie müssen die Perspektive ihrer MitdiskutantInnen einnehmen und innerhalb eines angemessenen Gesprächsrahmens ihre Gedanken sprachlich markieren können. Es soll aufgezeigt werden, wie ko-konstruierte Verfahren den Gesprächsprozess u.a. hinsichtlich seiner argumentativen Entfaltung und der Konsensfindung beeinflussen und wie der Erwerbsverlauf argumentativer Kompetenzen nachgezeichnet werden kann.

Literatur

Grundler, E. (2015) ‚Interaktive Argumentationsentwicklung in schulischen Argumentationen‘. In: Arendt, B./ Heller, V. /Krah, A. (Hg.) *Themenheft «Kinder argumentieren. Interaktive Erwerbskontexte und -mechanismen»*. Mitteilungen des Deutschen Germanistenverbandes.

Wohlrapp, H. (2008) *Der Begriff des Arguments*. Würzburg: Königshausen & Neumann.

Unterrichtskommunikation in den Fächern ‚Gesellschaft‘ und ‚Geschichte‘. Diskursanalytische Studien

Marisa Wenk (Hamburg)

Die Bildungsforschung ist in ihrem Vorgehen überwiegend quantitativ orientiert. Darüber hinaus stehen vor allem die Fächer Mathematik und Deutsch dabei als Untersuchungsfeld im Vordergrund. Sozialwissenschaftliche Fächer bleiben in diesem Zusammenhang weitestgehend unberücksichtigt. Das oben genannte Dissertationsvorhaben hat zum Ziel, aus linguistischer Sicht weiterführende Ergebnisse zur Erforschung kommunikativer Realität im (sozialwissenschaftlichen) Unterricht und zum Einsatz verschiedener Sozialformen, insbesondere der Gruppenarbeit, im schulischen Unterricht zu liefern. Dabei

steht der transkribierte videographierte Unterricht aus der Klassenstufe zehn in den Fächern Gesellschaft und Geschichte in Form von Gruppenarbeit mehrsprachiger SchülerInnen im Mittelpunkt. Die Analyse des Datenmaterials erfolgt aus linguistischer Perspektive nach der Methode der „funktional-pragmatischen Diskursanalyse“ (vgl. Ehlich 2000, Rehbein 2001, Bührig 2005, Redder 2008, Bührig & Duarte 2013).

Es handelt sich bei der Datengrundlage um Auszüge aus institutioneller Kommunikation im schulischen Rahmen. Für die Untersuchung von Unterrichtskommunikation in diesem Zusammenhang spielt das Durchlaufen von Aufgabe-Lösungs-Sequenzen eine wesentliche Rolle (vgl. Ehlich/Rehbein 1986 zum Muster „Aufgabe-Stellen/Aufgabe-Lösen“). Ebenfalls zu berücksichtigen ist jeweils die gegenwärtige Sozialform, innerhalb derer ein Diskurs stattfindet (Gruppenarbeit, Lehrervortrag, Lehrgespräch, ..., vgl. Becker-Mrotzek & Vogt 2009) sowie das jeweilige lehrerseitige Ausfüllen einer Rolle als Experte und Wissensvermittler innerhalb von Aufgabe-Lösungs-Sequenzen. Die verschiedenen sprachlichen Handlungsmöglichkeiten im Diskurs, sowohl schüler- als auch lehrerseitig, haben einen wesentlichen Einfluss darauf, in welcher Form Schülerinnen und Schüler in die Lage versetzt werden, eine an sie gestellte Aufgabe erfolgreich zu lösen.

Literatur

- Becker-Mrotzek, M. / Vogt, R. (2009) *Germanistische Arbeitshefte. Bd. 38: Unterrichtskommunikation. Linguistische Analysemethoden und Forschungsergebnisse* (2., bearb. und aktualisierte Aufl). Tübingen: Niemeyer.
- Bührig, K. (2005) 'Speech action patterns' and 'discourse types' In: *Folia Linguistica*, 39(1-2), 143–171.
- Bührig, K. / Duarte, J. (2013) ‚Zur Rolle lebensweltlicher Mehrsprachigkeit für das Lernen im Fachunterricht – ein Beispiel aus einer Videostudie der Sekundarstufe II.‘ In: *Gruppendynamik und Organisationsberatung*, 44(3), 245–275.
- Ehlich, K. (2000) ‚Funktional-pragmatische Kommunikationsanalyse: Ziele und Verfahren‘. In: Hoffmann, L. (Hg.) *Sprachwissenschaft. Ein Reader* (2., verb. Aufl., S. 183–201). Berlin: de Gruyter.

- Ehlich, K., / Rehbein, J. (1986) *Muster und Institution. Untersuchungen zur schulischen Kommunikation*. Tübingen: Narr.
- Redder, A. (2008) 'Functional Pragmatics'. In: Antos, G. / Ventola, E. / Weber, T. / Knapp, K. (Hg.) *Handbooks of applied linguistics. HAL; communication competence, language and communication problems, practical solutions, Vol. 2: Handbook of interpersonal communication*. Berlin: Mouton de Gruyter, 133-178.
- Rehbein, J. (2001) 'Das Konzept der Diskursanalyse'. In: Brinker, K. et al. (Hg.) *Text- und Gesprächslinguistik. Ein internationales Handbuch zeitgenössischer Forschung. II: Gesprächslinguistik*. Berlin, New York: de Gruyter, 927-945.

Die Bearbeitung deutscher mathematischer Aufgaben unter mono- und bilingualen Bedingungen im Vergleich

Erkan Özdil (Dortmund)

In meinem Vortrag vergleiche ich zwei Konstellationen miteinander, in denen in der einen eine auf Deutsch formulierte mathematische Textaufgabe zu Bruchzahlen von bilingualen Schülerinnen und Schülern unter monolingualen Vorgaben auf Deutsch bearbeitet wird. Die Transkriptanalyse zeigt, dass eine bestimmte alltäglich wissenschaftssprachliche Formulierung („bei zehn Schüssen sechs Treffer“) bei einer der Schülerinnen mit Türkisch als (dominante) L1 zu einem Verständnis führt, das dem Aufgabenziel nicht entspricht. Die Ursache des Missverständnisses, so die Analyse, liegt in der (mentalen) Übersetzung in die Erstsprache Türkisch und der anschließenden (mentalen) Rückübersetzung in die Zweitsprache Deutsch. In der zweiten Konstellation, ebenso zum Thema Brüche, mit zwei Schülerinnen mit Türkisch als L1 wird zur deutschen Textaufgabe eine türkische Übersetzung zur Verfügung gestellt. Die Schülerinnen dürfen sich diesmal in ihrer L1 austauschen, was zwar nicht direkt zur Aufgabenlösung führt, aber ein Vorverständnis für den Ausdruck „ein Viertel“ diskursiv entwickelt und somit eine gute Ausgangskonstellation für die weitere Begriffsbildung geschaffen wird.

Poster

FP-Wiki.de – eine Online-Bibliographie für die Funktionale Pragmatik

Arne Krause (Hamburg) & Matthias Meiler (Siegen)

Das FP-Wiki.de ist ein Versuch, eine auf der Wiki-Technologie basierte Online-Bibliographie für die Funktionale Pragmatik aufzubauen. Ziel ist es, verfügbar zu machen, wer zu welchen Einheiten des sprachlichen Handelns, zur Theorie als solche und zu den einschlägigen empirischen Feldern an welchen Orten und zu welchen Zeiten publiziert hat. Gleichzeitig kann so leichter zugänglich gemacht werden, zu welchen Inhalten in einzelnen Publikationen geforscht wurde.

Damit soll das FP-Wiki.de ausdrücklich *kein* Onlinelexikon für die FP sein, ebenso wie ausdrücklich *nicht* anvisiert ist, die entsprechende Literatur über das Wiki zum Download anzubieten. Aufgrund der Wiki-Technologie steht die Beteiligung an der Bibliographie potentiell allen Interessierten offen, alle Eintragungen können diskutiert und revidiert werden. Zudem spiegelt diese Technologie die Unabgeschlossenheit der Forschung wider. Gleichzeitig ist das FP-Wiki.de derzeit durch eine Ko-Herausgeberschaft, die alleinig über Administrationsrechte verfügt, vor missbräuchlicher Nutzung geschützt.

Derzeit sind es vor allem Einträge zu einzelnen Prozeduren und Handlungsmustern sowie einige zur Hochschul- und Wissenschaftskommunikation, die das Wiki prägen. Wir laden alle Interessierten herzlich ein, am Wiki mitzuarbeiten und so zu einem ganzheitlicheren Überblick über die Forschungstätigkeiten der FP beizutragen.

Verzeichnis der Beitragenden • List of contributors

Abel, Roman	46
Universität Hildesheim abelro@uni-hildesheim.de	
Besamusca, Emmeline	52
Universiteit Utrecht E.N.Besamusca@uu.nl	
Beshara, Helen A.	39
Ain Shams University, Cairo helenbeshara@yahoo.com	
Boruta, Daria	52
Universiteit Utrecht borutadaria@gmail.com	
Boubakri, Christine	65
Universität Duisburg-Essen Christine.boubakri@uni-due.de	
Brinkschulte, Melanie	38
Universität Göttingen melanie.brinkschulte@phil.uni-goettingen.de	
Bührig, Kristin	58
Universität Hamburg kristin.buehrig@uni-hamburg.de	
Ehlich, Konrad	33
FU Berlin / LMU München konrad.ehlich@ehlich-berlin.de	
Elnashar, Randa	43
Ain Shams University, Cairo randaelnashar@yahoo.com	

Fienemann, Jutta	58
TU Dortmund	
jutta.fienemann@uni-dortmund.de	
Genç, Safiye	55
Akdeniz Üniversitesi, Antalya	
safiyegenc@akdeniz.edu.tr	
Graßer, Barbara	46
Universität Hildesheim	
grasserb@uni-hildesheim.de	
Grießhaber, Wilhelm	62
WWU Münster	
griesha@uni-muenster.de	
Hartog, Jennifer	56
Glendon College, York University, Toronto	
jennifer.hartog@gmx.net	
Herkenrath, Annette	63
Universität Gießen	
Annette.Herkenrath@germanistik.uni-giessen.de	
Hoffmann, Ludger	32
TU Dortmund	
ludger.hoffmann@tu-dortmund.de	
Hornung, Antonie	27
Università degli Studi di Modena e Reggio Emilia	
antonie.hornung@unimore.it	
Hu, Adelheid	25
Université du Luxembourg	
adelheid.hu@uni.lu	
Kameyama, Shinichi	67
TU Dortmund	
shinichi.kameyama@tu-dortmund.de	

Krause, Arne	73
Universität Hamburg arne.krause@uni-hamburg.de	
Kreuz, Judith	67
PH Zug / Universität Basel judith.kreuz@phzg.ch	
Liedke-Göbel, Martina	48
LMU München liedke@daf.lmu.de	
Marx, Nicole	37
Universität Bremen nmarx@uni-bremen.de	
Meiler, Matthias	73
Universität Siegen meiler@locatingmedia.uni-siegen.de	
Meyer, Bernd	58
Johannes Gutenberg-Universität Mainz meyerb@uni-mainz.de	
Montanari, Elke	46
Universität Hildesheim elke.montanari@uni-hildesheim.de	
Ogawa, Akio	49
Kwansei Gakuin University, Nishinomiya akiogawa@kwansei.ac.jp	
Özdil, Erkan	70
TU Dortmund erkan.oezdil@tu-dortmund.de	
Pick, Ina	61
Universität Basel ina.pick@unibas.ch	

Rahn, Stefan	42
Universität Leipzig rahn@rz.uni-leipzig.de	
Redder, Angelika	26
Universität Hamburg angelika.redder@uni-hamburg.de	
Rehbein, Jochen	31, 55
Akdeniz Üniversitesi, Antalya / Universität Hamburg rehbein@uni-hamburg.de	
Sabatino, Adriana	44
Universität Hamburg / Zürcher Hochschule für Angewandte Wissenschaften adriana.sabatino@zhaw.ch	
Sauer, Christoph	51
Rijksuniversiteit Groningen c.l.a.sauer@rug.nl	
Schlickau, Stephan	30
Universität Hildesheim stephan.schlickau@uni-hildesheim.de	
Schouten, Barbara C.	59
Universiteit van Amsterdam B.C.Schouten@uva.nl	
Schulz, Jochen	50
TU Dortmund jochen.schulz@tu-dortmund.de	
Sudhoff, Stefan	46
Universiteit Utrecht s.sudhoff@uu.nl	
ten Thije, Jan D.	46, 52
Universiteit Utrecht J.D.tenThije@uu.nl	

Thielmann, Winfried	29
TU Chemnitz	
winfried.thielmannn@phil.tu-chemnitz.de	
Tschudinovski, Lilia	46
Universität Hildesheim	
tschudin@uni-hildesheim.de	
van den Putte, Bas	59
Universiteit van Amsterdam	
S.J.H.M.vandenPutte@uva.nl	
van Weert, Julia C.M.	59
Universiteit van Amsterdam	
J.C.M.vanWeert@uva.nl	
Varol, Orhan	57
Yüzüncü Yıl Üniversitesi, Van	
orhan_van@hotmail.com	
Wenck, Marisa	68
Universität Hamburg	
marisa.wenck@imail.de	
Wickner, Mareike-Cathrine	65
Universität Duisburg-Essen	
mareike-cathrine.wickner@uni-due.de	
Wrobel, Ulrike	41
Universität Hildesheim	
ulrike.wrobel@uni-hamburg.de	
Zendedel, Rena	59
Universiteit van Amsterdam	
r.zendedel@uva.nl	

